MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 03414 7124

Aprodiv, S.
Duety zarubezhnykh
kompozitorov

M
1549
.2
A67D8

ВОКАЛЬНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ РЕПЕРТУАР

ДУЭТЫ ЗАРУБЕЖНЫХ КОМПОЗИТОРОВ

ДЛЯ СОПРАНО И ТЕНОРА
В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО

ДУЭТЫ ЗАРУБЕЖНЫХ КОМПОЗИТОРОВ

ДЛЯ СОПРАНО И ТЕНОРА
В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО

ИЗДАТЕЛЬСТВО МУЗЫКА · МОСКВА · 1967

Составитель С. АПРОДОВ
Переводы С. ГИНЗБЕРГ

LIBRARY
MAY 28 1968
UNIVERSITY OF TORONTO

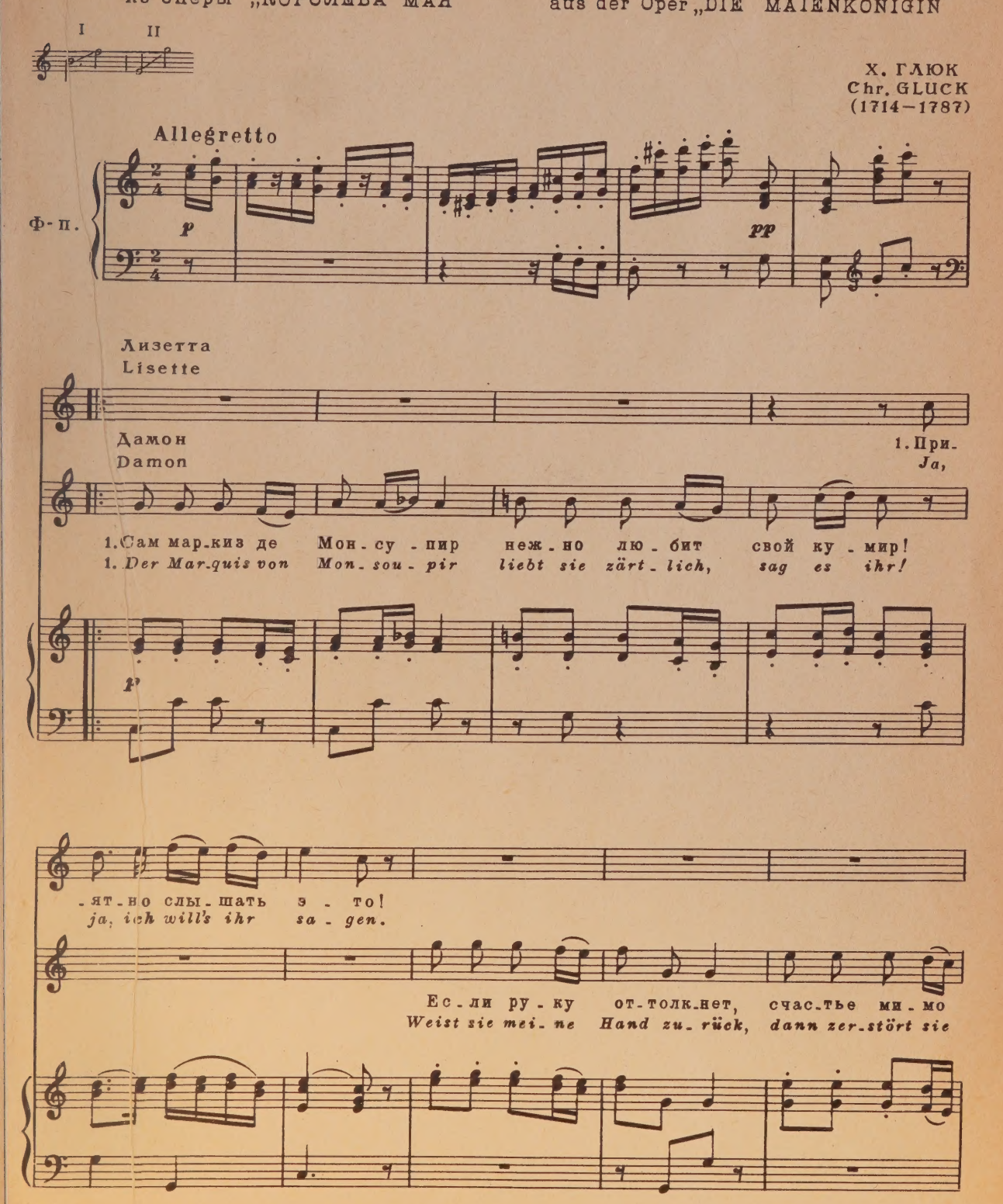
M
1549
.2
A67D8

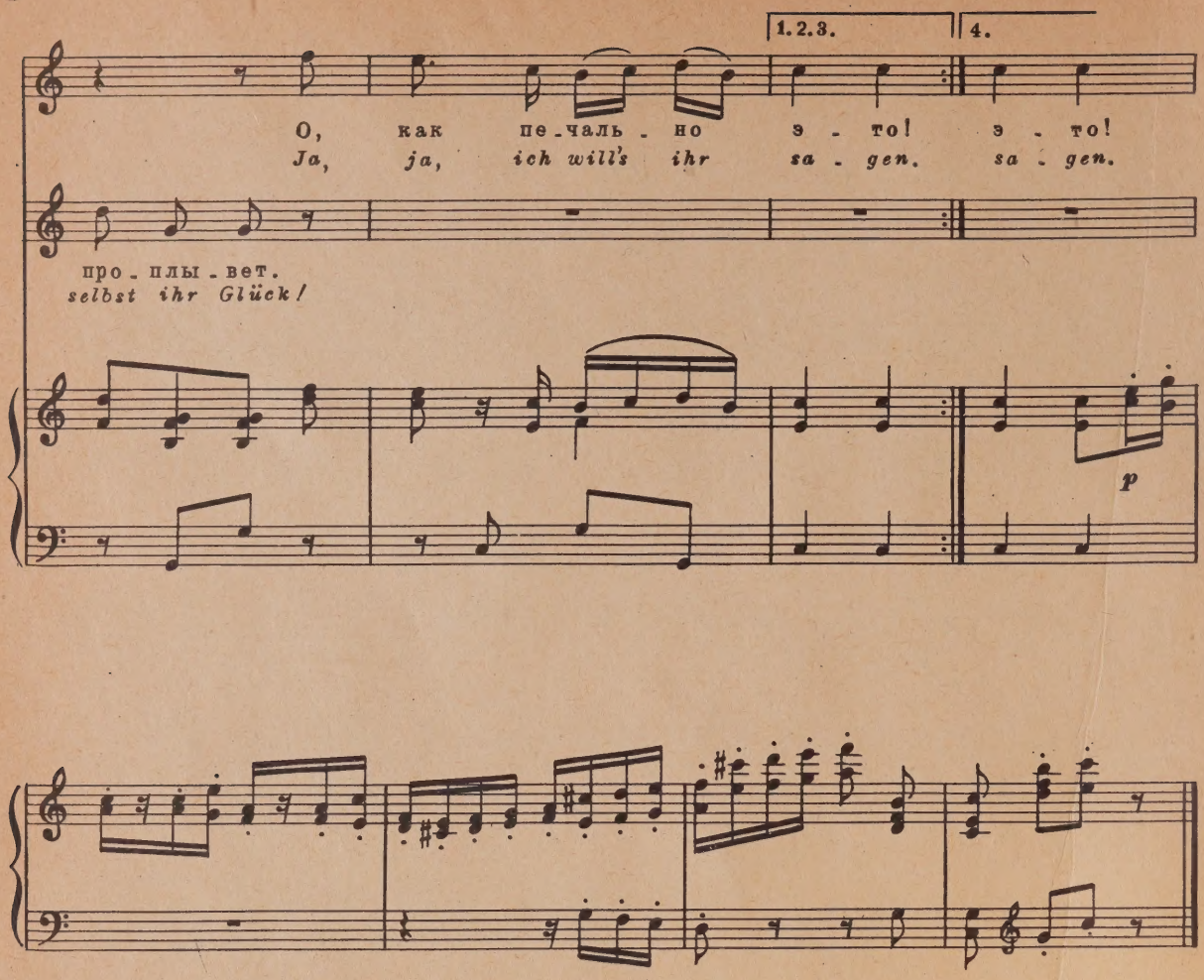
Дуэт Лизетты и Дамона

из оперы „КОРОЛЕВА МАЯ“

Duett: Lisette und Damon

aus der Oper „DIE MAIENKÖNIGIN“





Дам. Жаль, что выглядит дичком —
Светский тон ей не знаком.

Лиз. О, как ужасно это!

Дам. Но пройдет немного дней —
Я привью манеры ей!

Лиз. О, как ей важно это!

Дам. И в столице я потом
Ей найму прекрасный дом.

Лиз. О, как занятно это!

Дам. И к обеду, и на чай
Буду ездить невзначай.

Лиз. О, как тревожно это!

Дам. Может год, а то — другой
Проведет она со мной.

Лиз. Как раз ей надо это!

Дам. Только б стала чуть добрей, —
Будет все, что надо ей.

Лиз. Спасибо вам за это!

Dam. Zwar, sie ist noch etwas roh,
Ganz und gar nicht comme il faut.

Lis. Ja, ja, ich will's ihr sagen.

Dam. Doch in einem Monat schon
Lehr ich ihr den feinen Ton!

Lis. Ja, ja, ich will's ihr sagen.

Dam. In die Hauptstadt bring' ich sie,
Miet' ihr dort ein Prachtlogis.

Lis. Ja, ja, ich will's ihr sagen.

Dam. Manchmal komm' ich zum Diner,
Manchmal abends auch zum Tee!

Lis. Ja, ja, ich will's ihr sagen.

Dam. Sag', daß sie die Meine sei
Auf ein Jahr, vielleicht auch zwei.

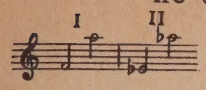
Lis. Ja, ja, ich will's ihr sagen.

Dam. Falls sie sich nicht sperrt und ziert,
Wird sie glänzend noch placiert!

Lis. Ja, ja, ich will's ihr sagen.

Дуэт Клариссы и Гомеса Duett: Clarissa und Gomez

из оперы „ТРИ ПИНТОСА“ aus der Oper „DIE DREI PINTOS“



К. М. ВЕБЕР
C. M. von WEBER *)
(1786–1826)

Sehr mäßig und mit wechselvollem Ausdruck
[Очень сдержанно и с меняющейся выразительностью]

Г. G.

Друг, по-зволь ска-зать мне сло-во, не стра-шись лю-бых не-
Ja, das Wort, ich will es sprechen, das das Un- ge-mach be-

[mf]

Г. G.

-взгод— всё к спа-се-ни-ю го-то-во, сча-стье нас не о-бой-
-zwingt, mei-ne Lieb' hält ihr Verspre-chen, was sie hof-fend wagt, ge-

tr

К. C.

Я взи-ра-ю груст-ным о-ком—нам по-
Ach, ich seh' mit trü-ben Blik-ken in die

Г. G.

-дет.
-lingt!

*) Опера закончена известным австрийским композитором Г. Малером.

poco rit.

К. С.

-бе-ды не ви-дать. Кто от-ме-чен был злым ро-ком, тот не

Zu-kunft kum-mer-voll, sa-ge, wie dem Miß-ge-schik-ke uns-re

Г. G.

a tempo

К. С.

мо-жет сча-стья ждать.

Lie-be weh-ren soll.

Г. G.

Но лю-бовь, где есть согла-сье, чу-до-дейст-вен-но сильна, все пре.

Rie-sen-kräf-te schafft die Lie-be, wenn ihr Ge-gen-lie-be lacht, in das

p

К. С.

Г. G.

-гра-ды, все не-счасть-я со-кру-шить о-на воль-на, со-кру-

ir-di-sche Ge-trie-be greift sie ein mit Him-mels-macht, greift sie

(nicht eilen) [не спеша]

К. С.

Г. G.

Как мо-гу я по-ла-
Darf ich bauen auf die

-шить о-на во-льна!
ein mi: Him - mels-macht!

ausdrucksvoll [выразительно]

p

К. С.

-гать-ся на звез-ду люб-ви мо - ей? Ту-чи вкруг ме-ня тес-нят-ся, а о-на го-рит свет-
Lie-be, die-sen Stern, der tröstend lacht, der, ob al- les dun-kel blie- be, doch den Himmel hei- ter

rit. a tempo

К. С.

-лей!
macht?

Не об-ма-нет?
Glänzt er im-mer?

Г. G.

Верь все-гда ей.
Ja, ver-trau ihm!

Нет, све-тить лишь яр-че
Nie-mals un- ter geht sein

ста-нет: ночь-ю вер-на-я звез-да путь у-ка-жет нам всег-
Schim- mer, laß uns fol- gen sei- nem Licht, sei das Dun- kel noch so

Ты мне ве-рен?
Doch Ge-fah-ren!

-да, путь у-ка-жет нам все-гда. Да, всем
dicht, sei das Dun-kel noch so dicht! Laß sie

О, как страшно! Я в вол-
Dei-nem Her-zen! Un-ter

серд-цем, не тре-вожь-ся! Будь спо-кой-на!
dro-hen, trau-e mir nur! He-ge Hoff-nung!

a tempo Etwas bewegter [несколько живее]

К.
С.

-не-нье...
Schmer-zen!

К. С.

Я в вол - не - нье... стой - ко
So wie Blü - ten sprie - ßen

Г. G.

Как рас - тень - я, стой - ко
So wie Blü - ten sprie - ßen

pp

К. С.

встре - тив все ли - шень - я, мо - гут сно - ва рас - цвес -
trotz der Stür - me Wü - ten, wächst aus die - ser Stun - den

Г. G.

встре - тив все ли - шень - я, мо - гут сно - ва рас - цвес -
trotz der Stür - me Wü - ten, wächst aus die - ser Stun - den

- ти, в сча - стье ве - ря,
Grau'n: Lie - ben, Hof - fen,

- ти, в сча - стье ве - ря,
Grau'n: Lie - ben, Hof - fen,

tr tr

так мы всё долж-ны снес - ти! В сча-стье
Lie - ben, Hof-fen und Ver - trau'n! Lie - ben,

так мы всё долж-ны снес - ти! В сча-стье
Lie - ben, Hof-fen und Ver - trau'n! Lie - ben,

tr

ве - ря, так мы всё долж-ны снес -
Hof - fen, Lie - ben, Hof - fen und Ver -

ве - ря, так мы всё долж-ны снес -
Hof - fen, Lie - ben, Hof - fen und Ver -

- ти, так мы всё долж -
-trau'n, Lie - ben, Hof - fen

- ти, так мы всё долж -
-trau'n, Lie - ben, Hof - fen

-ны снес - ти! Все тре - во - ги
und Ver - trau'n! So wie Blu - men

-ны снес - ти! Все вол.
und Ver - trau'n! So wie

прочь у - мчат - ся без со - мне - нья, ра-дость
wol-len in der Stür - me Wü - ten wir nur

-не - нья прочь у - мчат - ся без со - мне - нья, ра-дость
Blü - ten wol-len in der Stür - me Wü - ten wir nur

к нам долж - на прий - ти!
schö - ne Ta - ge schau'n!

к нам долж - на прий - ти!
schö - ne Ta - ge schau'n!

poco rit.

Ве - рим в сча - стье, ра - дость к нам долж - на прий -
Lie - ben, Hof - fen, Lie - ben, Hof - fen und Ver -

Ве - рим в сча - стье, ра - дость к нам долж - на прий -
Lie - ben, Hof - fen, Lie - ben, Hof - fen und Ver -

tr *m.g.* *tr*

poco rit.

zurückhaltend [сдержанно]

- ти. Ве - рим в сча - стье, ра - дость к нам, ра - дость к нам долж -
- trau'n, Lie - ben, Hof - fen und Ver - trau'n, Lie - ben, Hof - fen

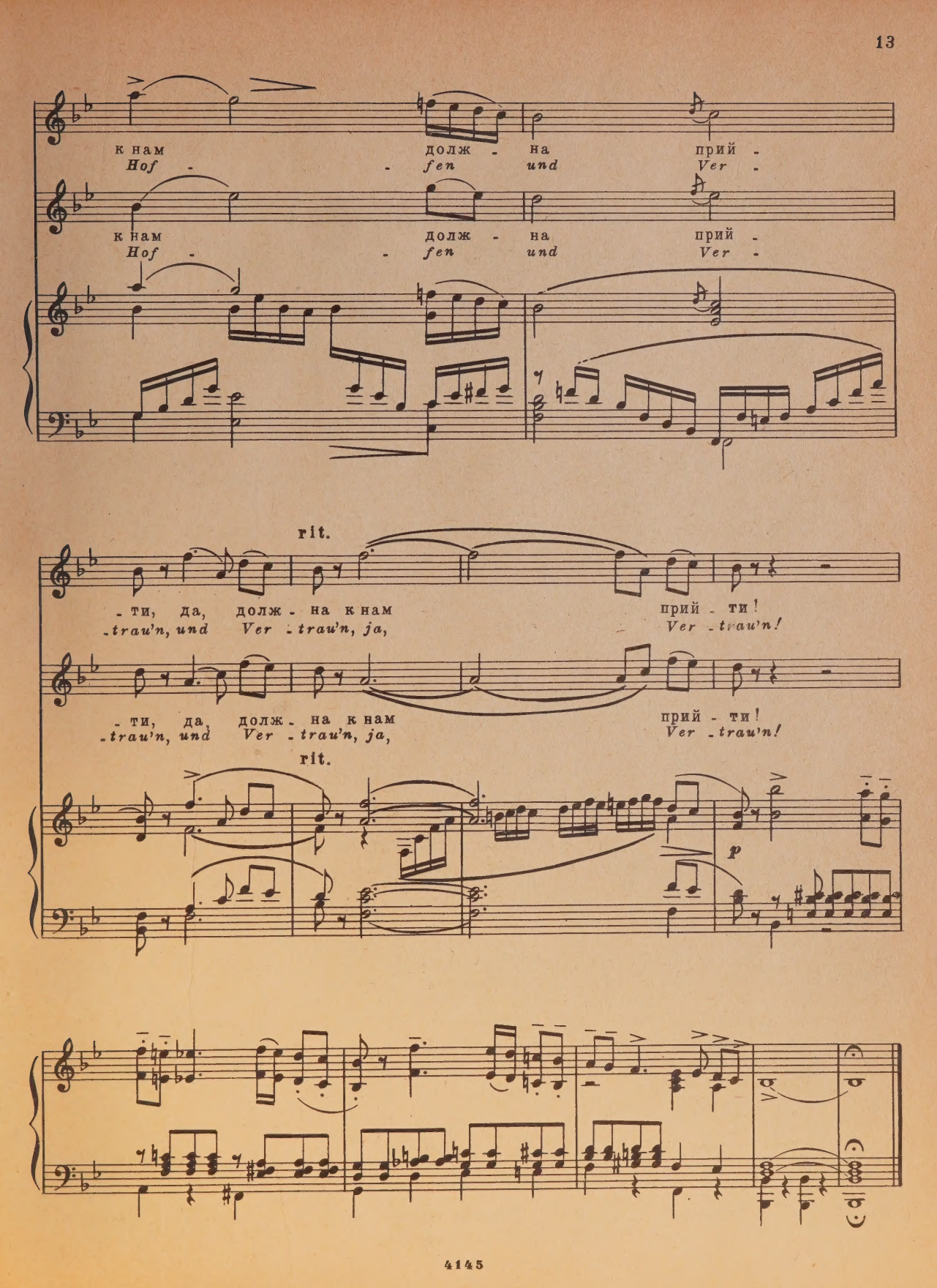
- ти. Ве - рим в сча - стье, ра - дость к нам, ра - дость к нам долж -
- trau'n, Lie - ben, Hof - fen und Ver - trau'n, Lie - ben, Hof - fen

m.g.

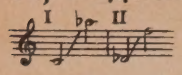
- на прий - ти, ра - дость
und Ver - trau'n, Lie - ben,

- на прий - ти, ра - дость
und Ver - trau'n, Lie - ben,

m.g.


к нам
Hof -
долж - на
fen und
прий -
Ver -
к нам
Hof -
долж - на
fen und
прий -
Ver -
rit.
- ти, да, долж - на к нам
-trau'n, und Ver -trau'n, ja,
прий - ти!
Ver -trau'n!
- ти, да, долж - на к нам
-trau'n, und Ver -trau'n, ja,
прий - ти!
Ver -trau'n!
rit.
p

Праздник весны чудесен... Schön ist das Fest des Lenzes...



Слова Фр. РЮККЕРТА
Worte von Fr. RÜCKERT

Р. ШУМАН. Op. 37, № 7
R. SCHUMANN
(1810-1856)

Einfach, nicht rasch [Просто, не спеша]

Сопрано
Sopran

Тенор
Tenor

Празд - ник вес - ны чу - де - сен,
Schön ist das Fest des Len - zes,

Празд - ник вес - ны чу - де - сен, но длил - ся он все -
Schön ist das Fest des Len - zes, doch währt es nur der

но длил - ся он все - го три дня! Ты знал лю - бовь без пе - сен, о -
doch währt es nur der Ta - ge drei! Hast du ein Lieb, bekränz es mit

- го три дня! Ты знал лю - бовь без пе - сен, о - на про - шла вбли -
Ta - ge drei! Hast du ein Lieb, bekränz es mit Ro - sen, eh' sie

- на про - шла вбли - зи те - бя. Эй, что - бы я был
Ro - sen, eh' sie gehn vor - bei. Hast du ein Glas, kre -

- зи те - бя. Эй, что - бы я был ве - сел, на -
gehn vor - bei. Hast du ein Glas, kre - denz es, o

ве - сел, на - лей, шин-карь, и пой, как я:
-denz es, o Schenk, und sin-ge mir da-bei:

-лей, шин-карь, и пой, как я, на-лей и пой, как я:
Schenk, und sin-ge mir da-bei, und sin-ge mir da-bei:

f *p*

„Празд-ник вес-ны чу-де-сен, но, но длил-ся он,
Schön ist das Fest des Len-zes, doch, doch währt es nur,

f *p*

„Празд-ник вес-ны чу-де-сен, но, но
Schön ist das Fest des Len-zes, doch, doch

f *p*

rit.

но длил-ся он все-го три дня, все-го три дня!
doch währt es nur der Ta-ge drei, der Ta-ge drei!

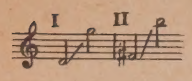
длил-ся он все-го три дня, все-го три дня!
währt es nur der Ta-ge drei, der Ta-ge drei!

rit.

p

Дуэт Норины и Эрнесто
из оперы „ДОН ПАСКУАЛЕ“

Duetto di Norina e Ernesto
dall' opera "DON PASQUALE"



Г. ДОНИЦЕТТИ
G. DONIZZETTI
(1797-1848)

Larghetto

Норина
Norina

pp

О, по_вто_ри мне
Tor - na_mi a dir che

Эрнесто
Ernesto

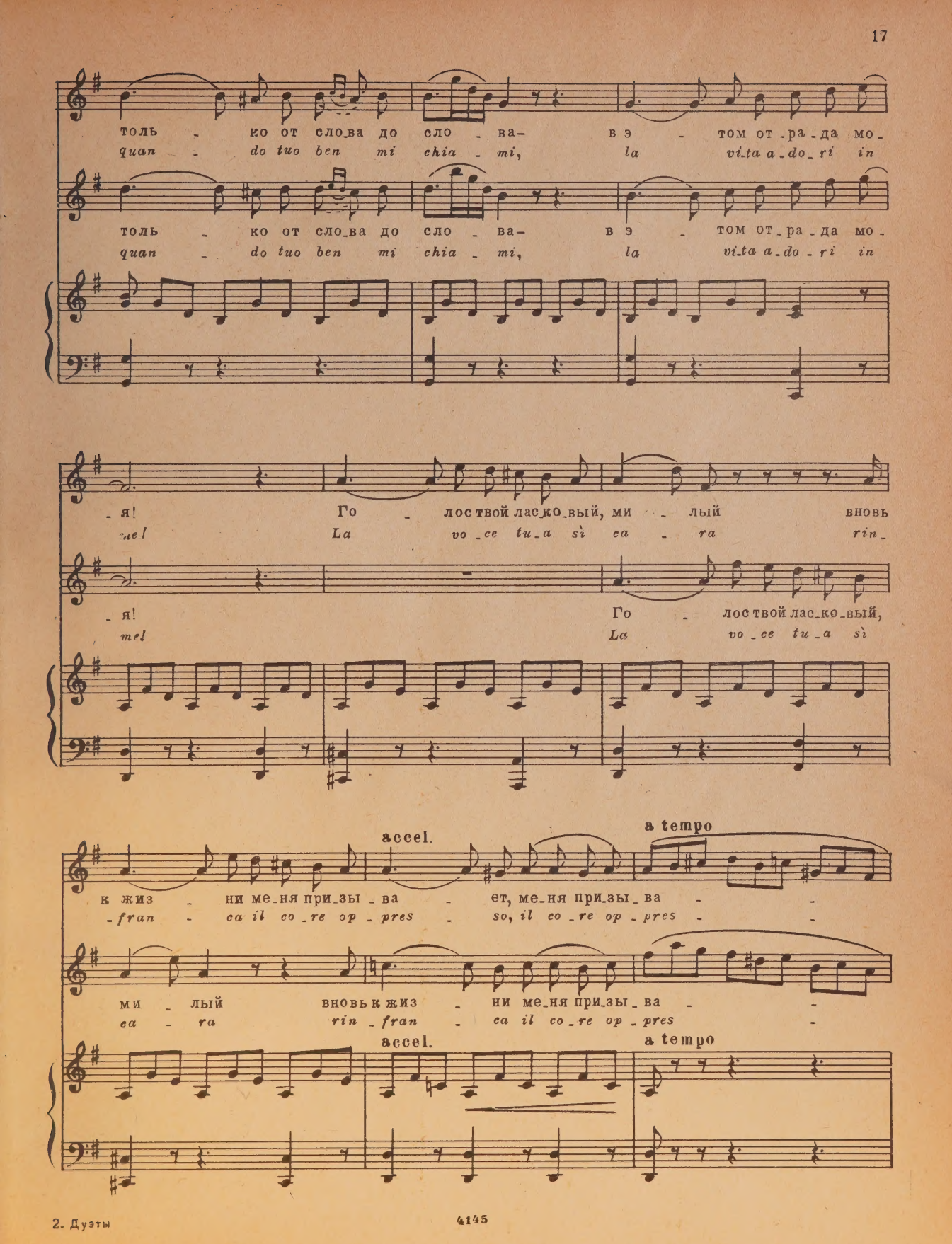
pp

О, по_вто_ри мне
Tor - na_mi a dir che

p

сно - ва то, что сей_час ска - за - ла,
ma - mi dim - mi, che mio tu se - i,

сно - ва то, что сей_час ска - за - ла,
ma - mi dim - mi, che mio tu se - i,


толь - ко от сло_ва до сло - ва- в э - том от_ра_да мо-
quan - do tuo ben mi chia - mi, la vi_ta a_do_ri in
толь - ко от сло_ва до сло - ва- в э - том от_ра_да мо-
quan - do tuo ben mi chia - mi, la vi_ta a_do_ri in
- я! Го - лос твой лас_ко_вый, ми - лый вновь
me! La vo_ce tu_a sì ca - ra rin_
- я! Го - лос твой лас_ко_вый,
me! La vo_ce tu_a sì
accel.
a tempo
к жиз - ни ме_ня при_зы_ва - ет, ме_ня при_зы_ва - -
-fran - ca il co_re op_pres - so, il co_re op_pres - -
ми - лый вновь к жиз - ни ме_ня при_зы_ва - -
ca - ra rin_fran - ca il co_re op_pres -
accel.
a tempo

rit. a tempo

p

- ет, серд - це с то_бой рас_цве_та - ет,
- so, se - cu_ro a te d'ap_pres - so,

p

- ет, серд - це с то_бой рас_цве_та - ет,
- so, se - cu_ro a te d'ap_pres - so,

rit.

p

но как грус_тит о - но без те_бя!
tre - mo lon_tan da te, da te.

но как грус_тит о - но без те_бя!
tre - mo lon_tan da te, da te.

Ах, серд_це так стра_да - ет, так бьет - ся, мне грудь тес_
Se - cu_ro a te d'ap_pres - so, ah! tre - mo lon_tan da

Ах, серд_це так стра_да - ет, так бьет - ся, мне грудь тес_
Se - cu_ro a te d'ap_pres - so, ah! tre - mo lon_tan da

-ня бьет - - ся, мне грудь тес-
te, tre - mo lon-tan da

-ня, ах, мне грудь тес-
te! Ah lon-tan da

-ня, бьет - ся, бьет-ся, мне грудь тес-ня, ах,
te, tre - mo, tre - mo lon-tan da te, ah,

-ня, бьет - ся, мне грудь тес-ня, ах,
te, tre - mo lon-tan da te, ah,

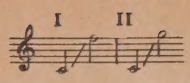
pressez

rall.

бьет - ся лю - бя!
da te, da te.

бьет - ся лю - бя!
da te, da te.

Пасторальный дуэт — Duetto pastorale



Г. ДОНИЦЕТТИ
G. DONIZZETTI

Allegro

f *p*

Тенор
Tenor *leggiero*

Где ты мне да - ла же - сто - кий от - вет, цве - ток мой ле -
вот нет цвет - ка... Не ты ли взя - ла? На - деж - ду о -
Qui do - ve mer - cè ne - ga - sti all'a - mor, un fio - re per
dim - mi che fù: spa - ri - to è quel fior, pen - ti - ta sei

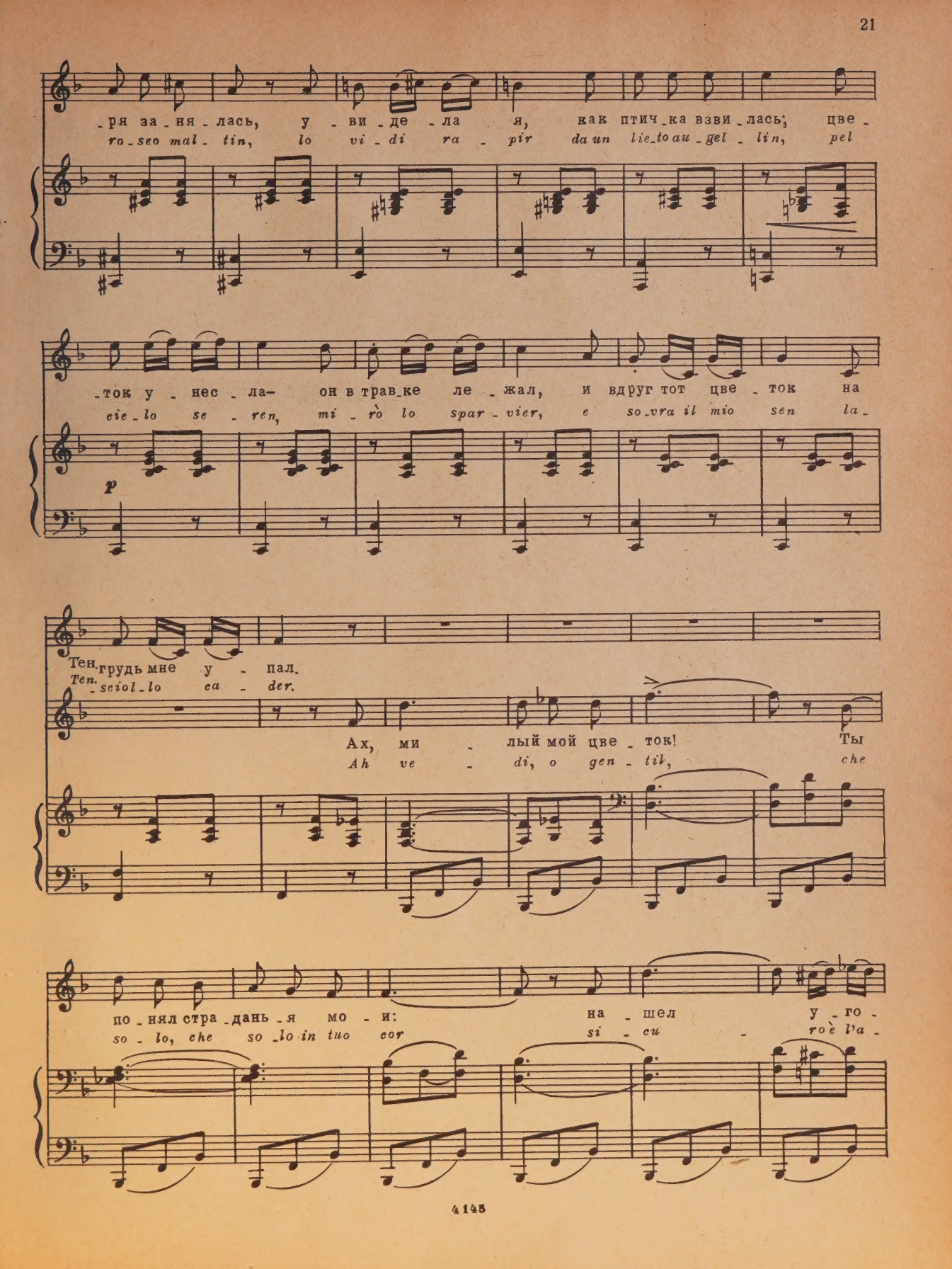
Сопрано
Soprano

1. 2.

Ко - гда по - ут - ру за -
Al pri - mo ap - pa - rir del

- жал- про - щаль - ный при - вет. Но
- пять мне в серд - це за - жгла!
te de - po - se il pa - stor. Or
tu? Men bar - ba - ro è il cor?

1. 2.


-ря за-ня-лась, у-ви-де-ла я, как птич-ка взви-лась; цве-
ro-seo mal-tin, lo vi-di ra-pir da un lie-to au-gel-lin, pel
-ток у-нес-ла- он в трав-ке ле-жал, и вдруг тот цве-ток на
cie-lo se-ren, mi-rò lo spar-vier, e so-vra il mio sen la-
p
Тен-грудь мне у-пал.
Ten-sciol-lo ca-der.
Ах, ми-лый мой цве-ток! Ты
Ah ve-di, o gen-til, che
по-нял стра-дань-я мо-и: на-шел у-го-
so-lo, che so-lo in tuo cor si-cu-ro è l'a-

Сопрано
Soprano

Я бу - ду цве - лок в сер - деч - ке тво - ем для люб - ви,
Quel fio - re gen - sil d'un te - ne - ro, te - ne - ro a - mor,

- ток хра - нить на гру - ди- най - дет он при - ют и ра - дость люб -
- til mi po - sa sul cor. Si - cu - ro è l'a - sil, lo ve - glia l'a -

Тен - ви, люб - ви. Я бу - ду цве -
Ten - mor, l'a - mor. Quel fio - re gen -

люб - ви, люб - ви. Ах, ми - лый цве -
l'a - mor, l'a - mor. Ah ve - di, o gen -

- ток хра - нить на гру - ди,- най - дет он при - ют и
- til mi po - sa sul cor, si - cu - ro è l'a - sil, lo

- ток знал мыс - ли мо - и! На - шел он при -
- til, che so - lo il tuo cor, si - cu - ro è l'a -

ра - дость люб - ви, я бу - ду цве - ток хра - нить на гру -
ve - glia l'a - mor, si - cu - ro è l'a - sil, lo ve - glia l'a -

- ют, на - шел он при - ют и ра - дость люб -
- sil, si - cu - ro è l'a - sil, d'un te - ne - ro a -

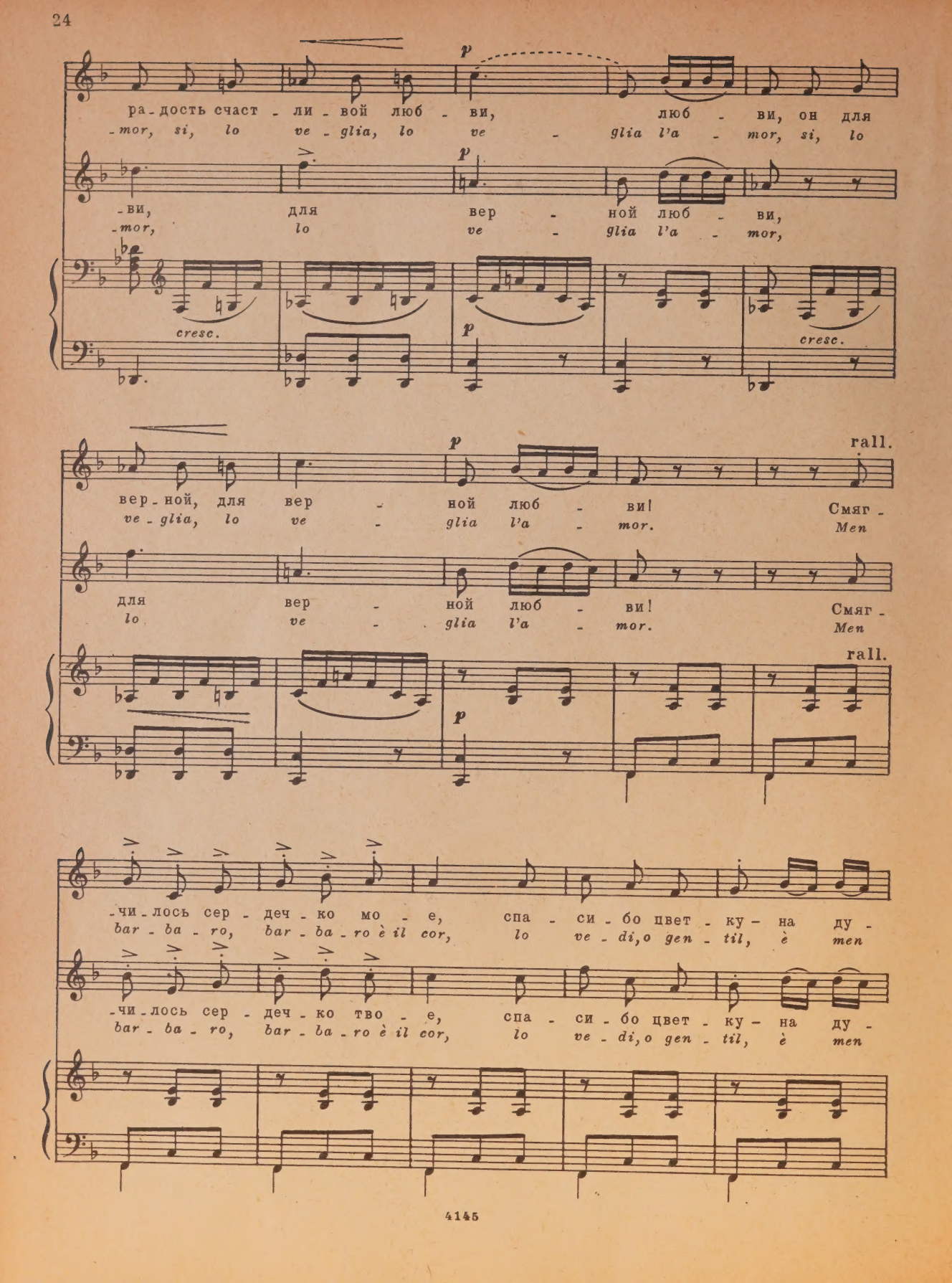
- ди- най - дет он при - ют и ра - дость люб - ви, най -
- mor, si - cu - ro è l'a - sil, lo ve - glia l'a - mor, lo

- ви, на - шел он при - ют и ра - дость люб - ви, на -
- mor, ah sol nel tuo cor, ah sol nel tuo cor si -

p

- дет он при - ют и
ve - glia l'a - mor, l'a -

- шел он, на - шел он при - ют для люб - ви, люб -
- cu - ro è l'a - si - lo, lo ve - glia l'a - mor, l'a -


ра-дость счаст-ли-вой люб-ви, люб-ви, он для
-mor, si, lo ve-glia, lo ve-glia l'a-mor, si, lo
-ви, для вер-ной люб-ви,
-mor, lo ve-glia l'a-mor,
cresc.
cresc.
вер-ной, для вер-ной люб-ви! Смяг-
ve-glia, lo ve-glia l'a-mor. Men
для вер-ной люб-ви! Смяг-
lo ve-glia l'a-mor. Men
rall.
rall.
-чи-лось сер-деч-ко мо-е, спа-си-бо цвет-ку-на ду-
bar-ba-ro, bar-ba-ro è il cor, lo ve-di, o gen-til, è men
-чи-лось сер-деч-ко тво-е, спа-си-бо цвет-ку-на ду-
bar-ba-ro, bar-ba-ro è il cor, lo ve-di, o gen-til, è men

pp

-ше так свет - ло! Смяг - чи - лось сер - деч - ко мо -
bar - ba - ro il cor, men bar - ba - ro, bar - ba - ro è il

pp

-ше так свет - ло! Смяг - чи - лось сер - деч - ко тво -
bar - ba - ro il cor, men bar - ba - ro, bar - ba - ro è il

pp

-е, спа - си - бо цвет - ку - на ду - ше так свет -
cor, lo ve - di, o gen - til, è men bar - ba - ro il

-е, спа - си - бо цвет - ку - на ду - ше так свет -
cor, lo ve - di, o gen - til, è men bar - ba - ro il

poco rall.

morendo

-ло!
cor.

morendo

-ло!
cor.

poco rall.

morendo

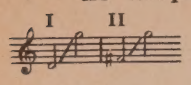
Дуэт Кориллы и Флавио

из оперы „БРУСКИНО“ *)

Duettino di Corilla e Flavio

dall' opera „BRUSCHINO“

Дж. РОССИНИ
G. ROSSINI
(1792-1868)



Andante

p

Корилла
Corilla

О, как мне быть, не зна - ю, я дру-га о - жи-да - ю,
Hé-las! je dé - ses - pè - re; Ce-lui que je pré - fè - re,

p

*) Для концертного исполнения вступление к дуэту несколько сокращено.

К.
С.

я дру-га о - жи-да - ю, но, у - вы! нет е-го – я од-
Ce-lui que je pré-fè - re Ne vient pas, ne vient pas près de

-на... Ах, как мне быть, не зна - ю, нет е - го,
moi... Ce-lui que je pré-fè - re Ne vient pas,

нет е - го – я од-на...
ne vient pas près de moi.

Флавио
Flavio

Тай-но, во тьме не-зри - мый,
Dans l'om-bre et le mys-tè - re

Ф.
F.

я по_спе_шил к лю_би_мой, к ней, до_ро_гой, е_ди_ной,
A cel_le qui m'est chè_re, A cel_le qui m'est chè_re.

К.
C.

вер_ный люб_ви сво_ей, ах, где же он? Пусть при_дет по_ско_
Qui fi_dèle à sa foi. Ah! Il re_vient près de moi, près de

Ф.
F.

Вер_ный люб_ви сво_ей, что_бы ска_зать, как пре_дан
Né_cou_tant que sa loi. Je viens of_frir, of_frir ma

_рей, ах, пусть при_дет по_ско_рей, он всей ду_
moi Ah! Ne re_vient près de moi! A toi mon

ей, ах, что_бы ска_зать, как пре_дан ей, как всей ду_
foi Ah! je viens of_frir, of_frir ma foi! A toi mon

-шой пре - дан мне.
coeur et ma foi.

-шой пре - дан ей. Не бой - ся, до - ро -
coeur et ma foi. Ne crains pas de sur -

p

Ф. F.

-га - я, серд - це о - кры - ля - я,
-pri - se, Tout nous fa - vo - ri - se.

pp

К. С.

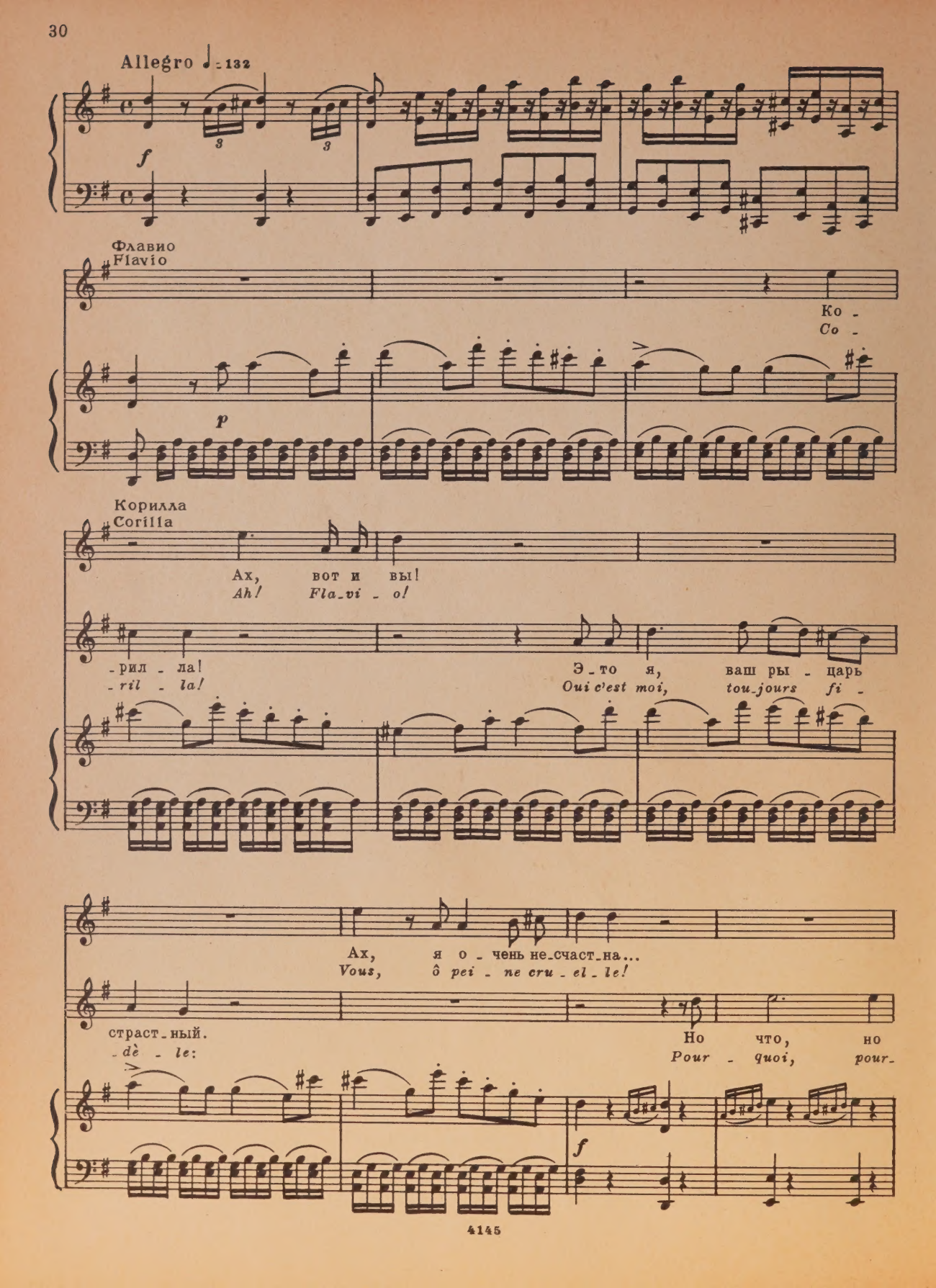
На - стал сви - дань - я час, са - ма Лю - бовь за нас!
I - ci mo - ment bien doux. L'a - mour veil - le sur nous.

rit.

Ф. F.

на - стал сви - дань - я час, са - ма Лю - бовь за нас!
I - ci mo - ment bien doux. L'a - mour veil - le sur nous.

rit.


Allegro ♩= 132
f
Флавио
Flavio
Ко -
Co -
p
Корилла
Corilla
Ах, вот и вы!
Ah! Fla_vi _ o!
_рил _ ла!
_ril _ la!
Э_то я, ваш ры _ царь
Oui c'est moi, tou_jours fi -
Ах, я о _ чень не_счаст_на...
Vous, ô pei _ ne cru _ el _ le!
страст_ный.
_dè _ le:
Но что, но
Pour _ quoi, pour-
f

У - часть мо - я у -
Nul es - poir ne me

что вам гро - зит?
quoi cet ef - froi?

К. С.

- жас - на! Сча - стья нет, ко - нец меч - там. На -
res - te, C'en est fait de nos a - mours Con -

cresc.

- деж - ды все на - прас - ны, на - деж - ды все на -
- tre un des - tin fu - nes - te, con - tre un des - tin fu -

- прас - ны! Нет, не ждать спа - сень - я нам.
- nes - te. Je n'at - tends peu de se - cours.

Как э - то бес - сер -
En l'é - cou - tant je

8

p

Хо - тят нас раз - лу - чить.
On veut nous sé - pa - rer.

-деч - но! Стра - дать мы бу - дем
trem - ble. Un tel mal - heur en -

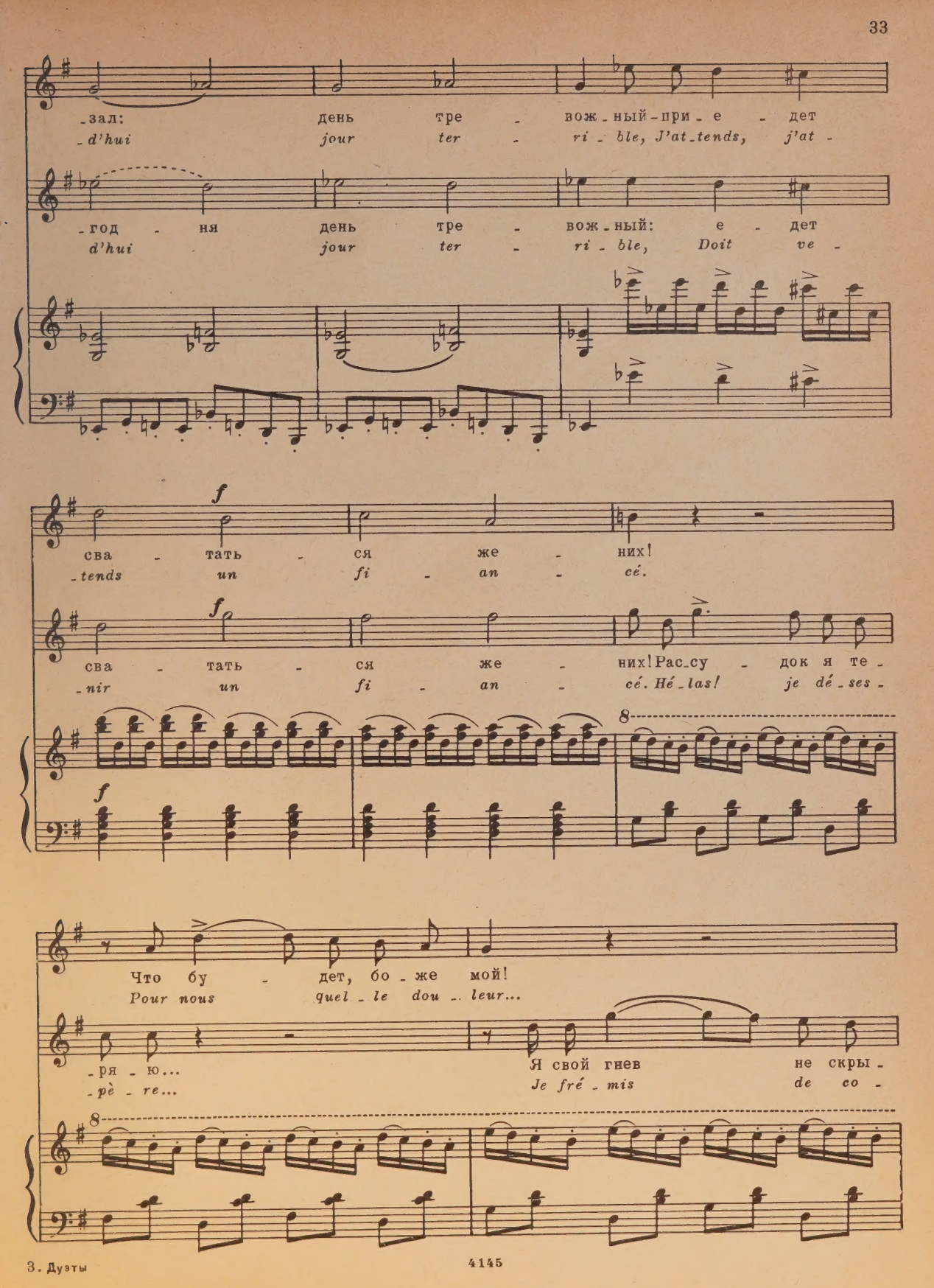
Нам на - доб - но хит - рить.
Il faut le con - ju - rer.

веч - но! Но э - то не - воз -
-sem - ble, Hé - las! est ce pos -

Нрав дя - дин из кру - тых. Он ска -
Mon on - cle a pro - non - cé. Au - jour -

-мож - но! Нрав дя - дин из кру - тых. Се - год - ня день тре - вож - ный! Ах, се -
-si - ble! Son on - cle a pro - non - cé. Au - jour - d'hui jour ter - ri - ble, Au - jour -

p


-зал: день тре - вож-ный-при-е - дет
-d'hui jour ter - ri-ble, J'at-tends, j'at -
-год - ня день тре - вож-ный: е - дет
d'hui jour ter - ri-ble, Doit ve -
f
сва - тать - ся же - них!
-tends un fi - an - cé.
f
сва - тать - ся же - них! Рас-су - док я те -
-nir un fi - an - cé. Hé-las! je dé-ses -
f
8
Что бу - дет, бо-же мой!
Pour nous quel-le dou-leur...
-ря-ю... Я свой гнев не скры -
-pè-re... Je fré-mis de co -
8

un poco animato

Он в гне - ве сам не свой. О лю -
Il va fai_re un mal - heur. A - mour

-ва - ю, тут быть бе - де боль - шой, тут быть бе - де боль - шой. Лю -
-lè - re, Je vais fai_re un mal - heur, Je vais fai_re un mal - heur. A -

un poco animato

p

-бовь, к те - бе взы - ва - ем, со - хра -
Ah! je t'im - plo - re Et je

-бовь, к те - бе взы - ва - ем, со - хра -
-mour ah! je t'im - plo - re Et je

f

-ни нас в гроз - ный час! Те - бе судь - бу вру -
me con - fie à toi... Que cel - le que j'a -

pressez

f

-ни нас в гроз - ный час! Те - бе судь - бу вру -
me con - fie à toi... Que cel - le que j'a -

ff

-ча - ем, пусть вер-ность креп-нет в нас. Лю-бовь, к те-бе взы-
-do - re Me con-ser-ve sa foi... A-mour, ah! je t'im-

-ча - ем, пусть вер-ность креп-нет в нас. Лю-бовь, к те-бе взы-
-do - re Me con-ser-ve sa foi... A-mour, ah! je t'im-

ff

-ва - ем, хра-ни нас в гроз-ный час! Те - бя мы за-кли-
-plo - re Et me con-fie à toi... A - mour ah! je t'im-

ff

-ва - ем, хра-ни нас в гроз-ный час! Те - бя мы за-кли-
-plo - re Et me con-fie à toi... A - mour ah! je t'im-

-на-ем: будь нам за-щи-той, будь за-щи-той в гроз-ный час!
-plo-re Pro - tè-ge moi, pro-tè-ge moi, pro-tè-ge moi!

-на - ем: будь нам за-щи-той, будь за-щи-той в гроз-ный час!
-plo - re Pro-tè-ge moi, pro-tè-ge moi, pro-tè-ge moi!

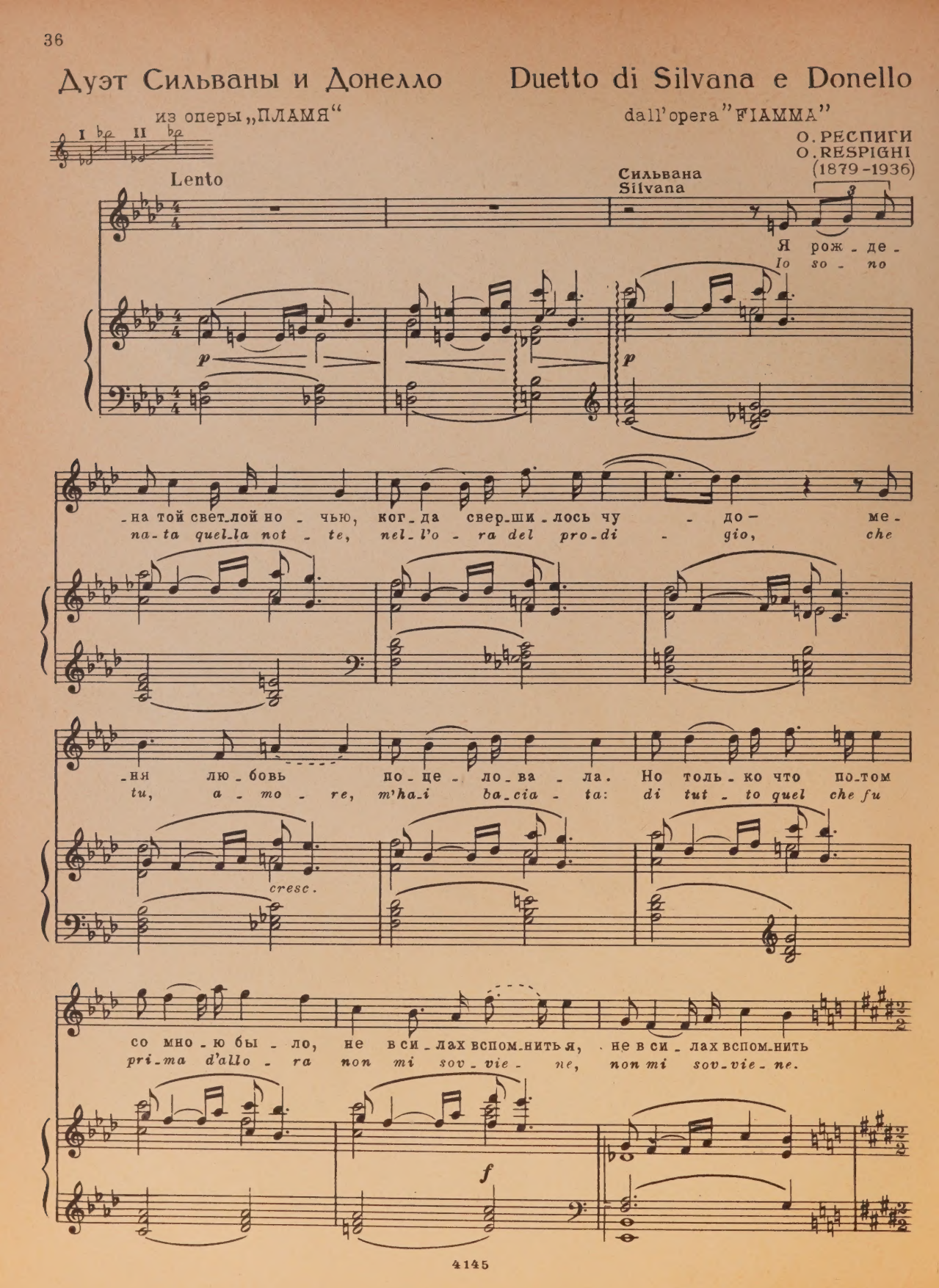
Дуэт Сильваны и Донелло

из оперы „ПЛАМЯ“

Duetto di Silvana e Donello

dall'opera "FIAMMA"

О. РЕСПИГИ
O. RESPIGHI
(1879-1936)



Appassionato ♩=92

Дон. я.
Don. *più.*

Как Ав - ро - ра, что ни день по-и - но - му ты мне
No - va co - me l'au - ro - ra o-gni gior - no, al mio

Appassionato

Pespress.

legato

cresc.

серд - це о - за - ря -
sguar - do tu - ri - na -

mf

cresc.

f

Да,
Si!

- ешь сво - ей ог - нен - ной лю -
- sci nel fuo - co on - d'io sem -

э - та пла-мен-ность - от ю - но-сти мо-ей, от
Tut - t'ar-den-te del - la mi - a gio-vi-nez-za,

-бо вью...
-pre ar - do...

dim. *f*

С. S.

силь-но-го чув - ства. Ведь э-то ты не-жда-но мне серд-це про-бу - дил от
e in-na-mo-ra- ta. Che tu su-bi - ta-men-te m'hai ri-de-sta-ta dal

p *p*

зим - них снов и бес - ко - неч-ных вос-по - ми-
son - no d'un in-ver - no ol - tre il ri-cor-do e-

f

-на - ний... Ви-дишь, как вес - но - ю все рас-цве-
-ter - no... Ec-co, è fio - ri - ta la pri - ma -

dim. p

-та - ет, как луч сол-нышка зем-лю лас-
-ve - ra: fol - go - ra il mi - o rag-gio di

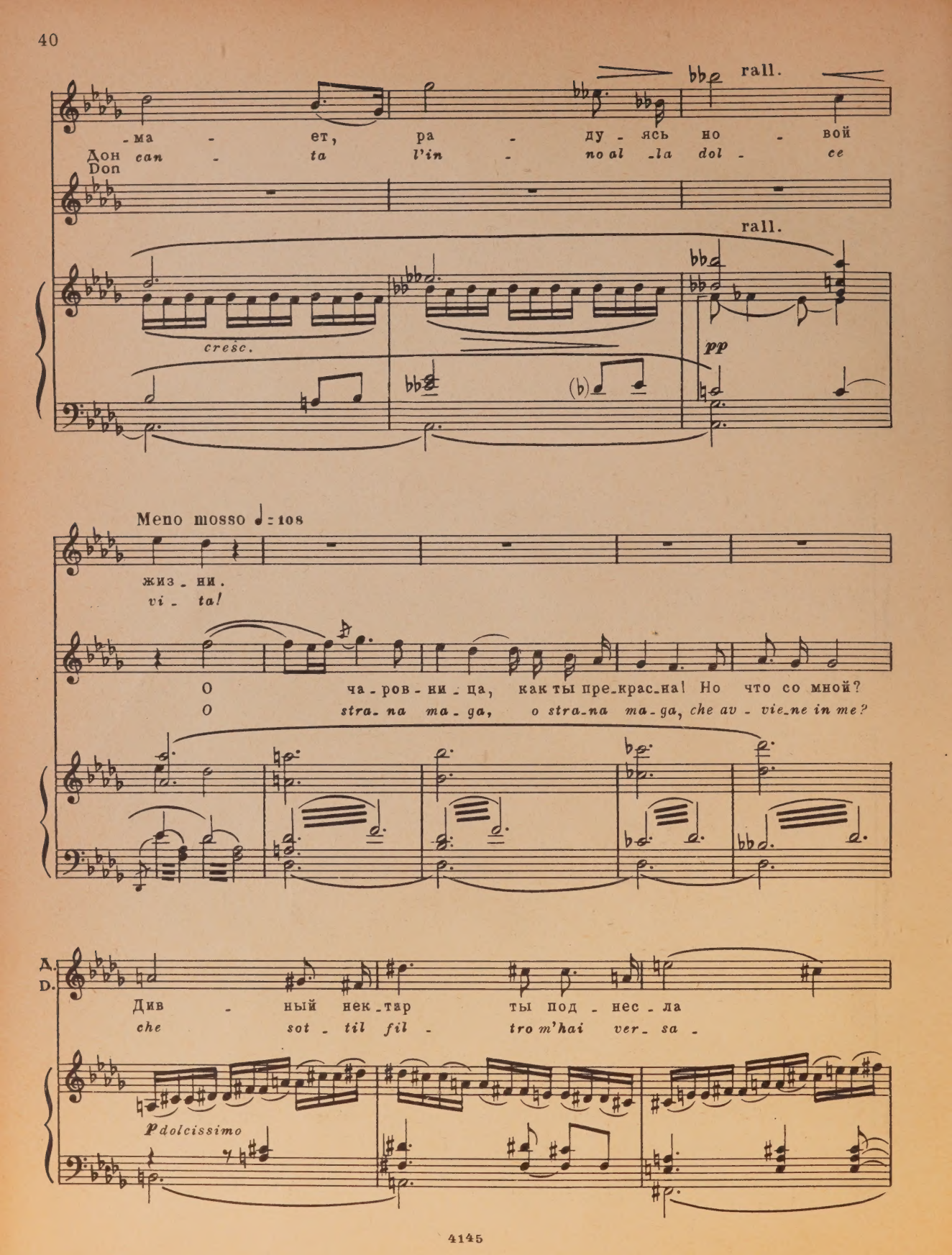
p

-ка - ет! О пре-лесть ма - я! Ро - зы
so - le! Ec-co il mio mag - gio che di

cresc. f

вновь рас - цве - та - ют, ду - ша люб-ви вни-
ro - se s'am - man - ta! E l'a - ni - ma mi

dim. p


rall.
-ма - ет, ра - ду - ясь но - вой
Дон can - ta l'in - no al - la dol - ce
Don
rall.
cresc.
pp
Meno mosso ♩= 108
жиз - ни.
vi - ta!
О ча - ров - ни - ца, как ты пре - крас - на! Но что со мной?
O stra - na ma - ga, o stra - na ma - ga, che av - vie - ne in me?
A.
D.
Див - ный нек - тар ты под - нес - ла
che sot - til fil - tro m'hai ver - sa -
P dolcissimo

мне. Ты вол-шеб-ный ис-точ-ник пыл-ких же-
-to? Tu sei fon-te pe-ren-ne di de-si-

-ла-ний. Я пью у-по-ен-но сла-дость лю-
-de-rio: io be-voin-sa-zia-to al-la so-

p

-би-мых уст, мно-ю лю-би-мых.
-a-vi-tà del-la tua boc-ca.

poco rit

И
Ed

dolce

всей ду-шо-ю, всем серд-цем го-ря-щим, как пла-мя, взы-
o-gni ner-vo scoc-ca, e il mio vi-vi-do san-gue t'in-

mp legato

cresc.

-ва - ю: всег - да и - на - я, ты - со - вер - шен - ство,
-vo - ca: o sem - pre no - va, o tut - ta bel - la,

mf f p

с то - бо - ю я сме - лость те - ря - ю и вновь о - жи -
per cui si di - sfio - ra bal - dan - za, e si rin -

mf p f cresc.

-ва - ю... О по - це - луй же е - ще раз!
-no - va... Dam - mi le lab - bra an - co - ra!

p f dim.

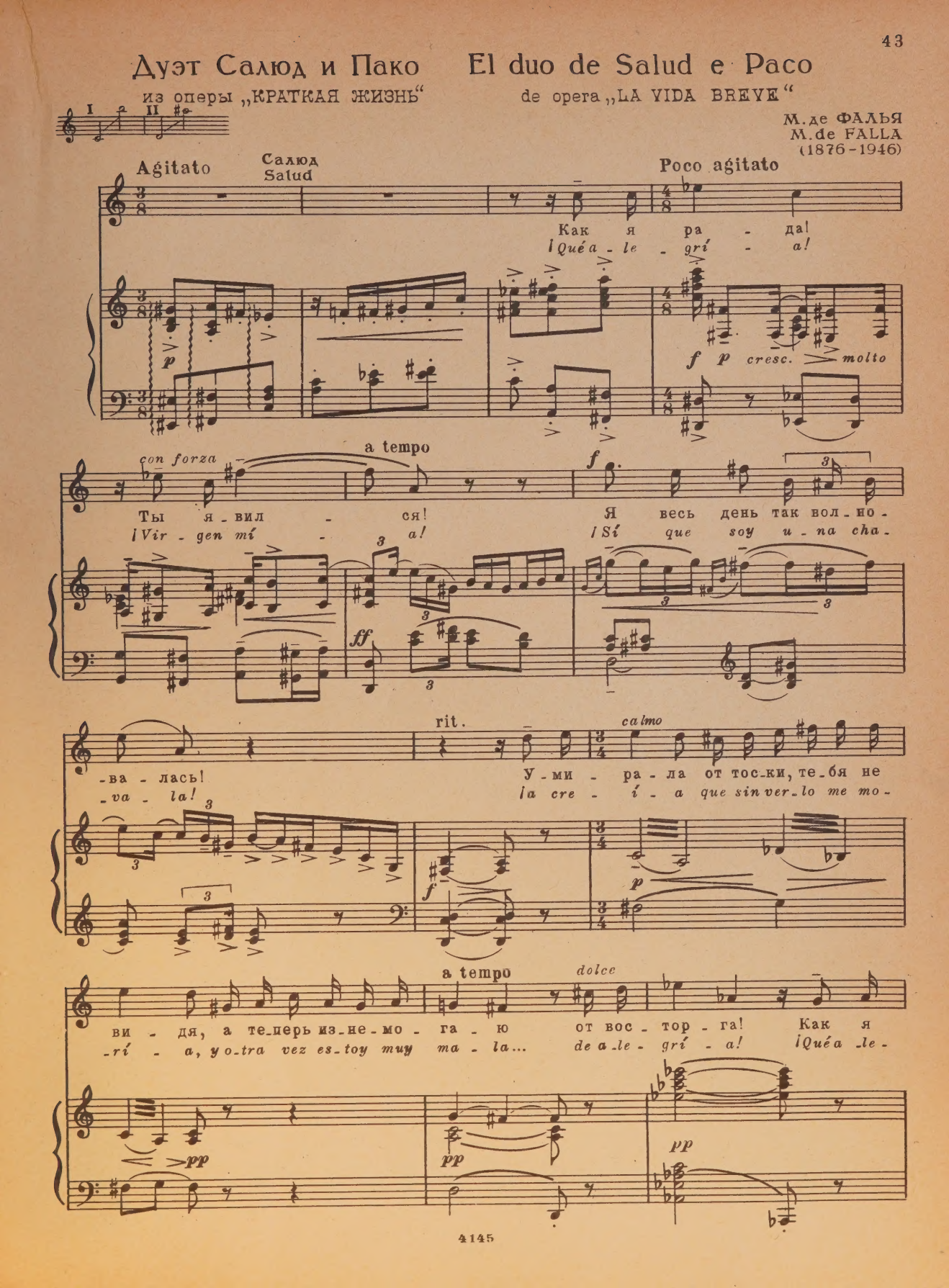
Дуэт Салюд и Пако

из оперы „КРАТКАЯ ЖИЗНЬ“

El duo de Salud e Paco

de opera „LA VIDA BREVE“

М. де ФАЛЬЯ
M. de FALLA
(1876-1946)



poco rit. Agitato e con anima (Agitato ma in tempo ♩=66)

C. S.

poco f

ра - да! Па-ко, Па - ко! Ах, милый
-grí - a! ¡Pa-co! ¡Pa - co! ¡A - y, mi

П. Р.

О, Са-люд!
¡Mi Sa-lud!

pp ff f espr. f

Па - ко! Что?
Pa - co! ¿Quién?

Ты пре-лест-на! Ты чу-
¡Qué pre-cio - sa! ¡Qué her-

poco calmo

molto dim. pp e trasparente

p espr.

Вот как!
¡Di - lo!

-дес - на! Да!
-mo - sa! ¡Tú!

più calmo p

mf mf

Салюд
Salud

Ты не зна - ешь, что я ис - пы - та - ла! Все бо-
Tú no sa - bes qué sus - to me has da - o. Yo cre-

pp

-я - лась: а вдруг не при - дешь ты.
-í que ya tú no ve - ní - as.

Пако
Paco

За - чем вол - но-
¿Pe - ro es que he tar-

-ва - лась? Я при - шел в шесть ча - сов как о -
-da - o? Son las seis co - mo to - dos los

pp sempre

con anima

piú animato

О счаст-ли-вый час, ты вновь со-быч-но!

¡Ay qué gus-to de ver-te a mi dí-as.

dolce

C. S.

мно-ю! Тво-и ру-ки ме-ня об-ви-ва-ют, и гла-за го-во-рят о люб-

la-o! ¡Con tus ma-nos guar-dan-do las mí-as, con tus o-jos hab-lán-do me a-

poco rit.

largamente

f

ff

con forza — accel.

- ви. Для ме - ня нет и - но - го бла - жен - ства, кро - ме
- sí! /Quién pu - die - ra te - ner mu - chas ví - as pa ga -

ff — f — ff

rit.

C. S.

сча - стья смот - реть на те - бя. Я не
- star - las mi - rán - do - meen tí! Tú no

П. Р.

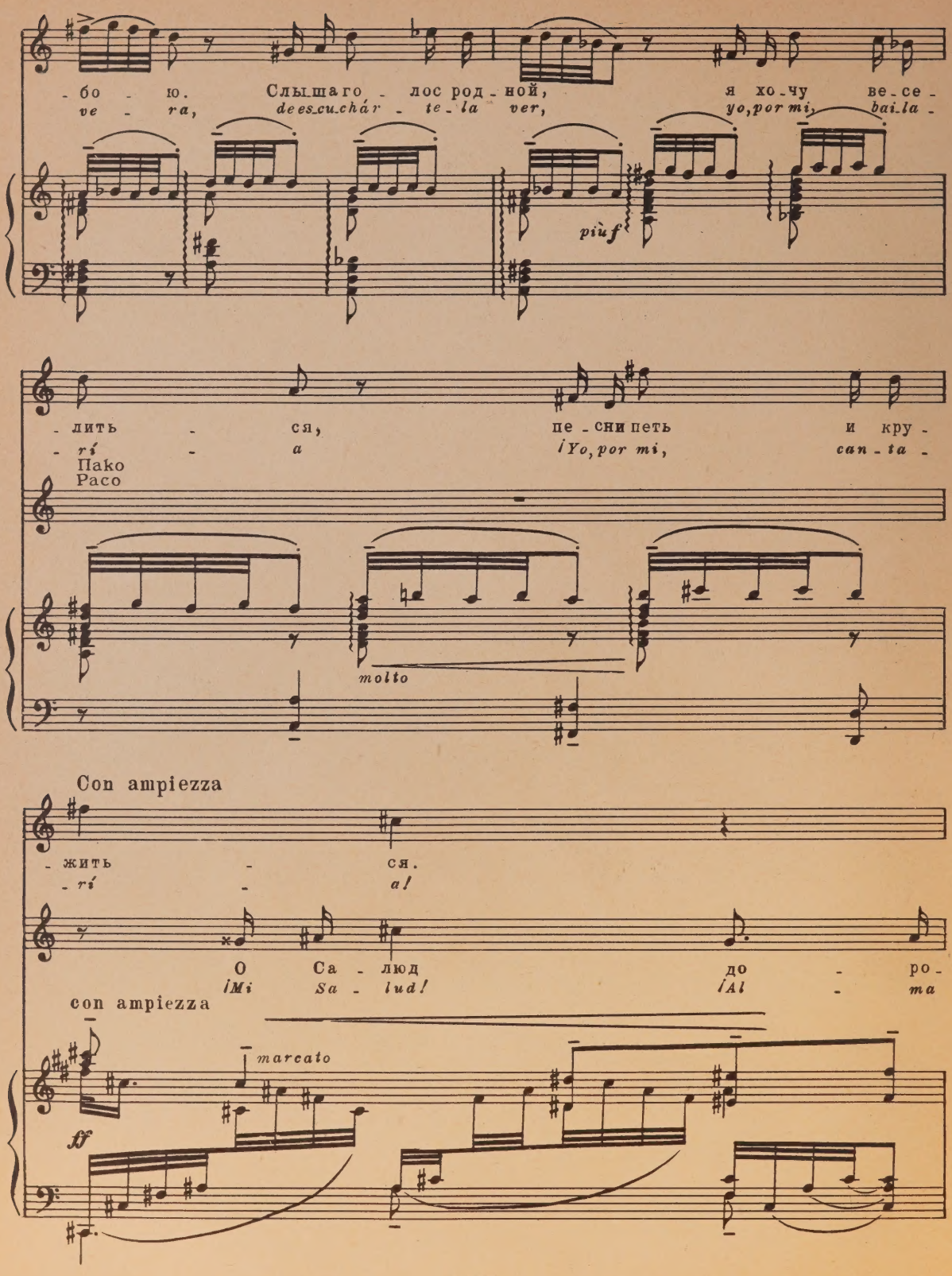
О Са - люд!
/Mi Sa - lud!

f — p

poco animato

зна - ю, как мне вы - ра - зить ра - дость при сви - да - ньес то -
sa - bes la a - le - grí - a que ten - go, de mi - rar - te a mí

mf marc.


-бо - ю. Слышаго - лос род - ной, я хо - чу ве - се -
ve - ra, dees cu chár - te - la ver, yo, por mi, bai la -
più f
- лить - ся, пе - сни петь и кру -
- rí - a ¡Yo, por mi, can - ta -
Пако
Paco
molto
Con ampiezza
- жить - ся.
- rí - a!
О Са - люд до - ро -
¡Mi Sa - lud! ¡Al - ma
con ampiezza
marcato
ff

Ми - лый,
¡Si - gue,

- га, я!
mi a!

ты про - дол - жай!
si - gue, por Dios!

Свет мой!
¡Ne - na!

ff

calmando

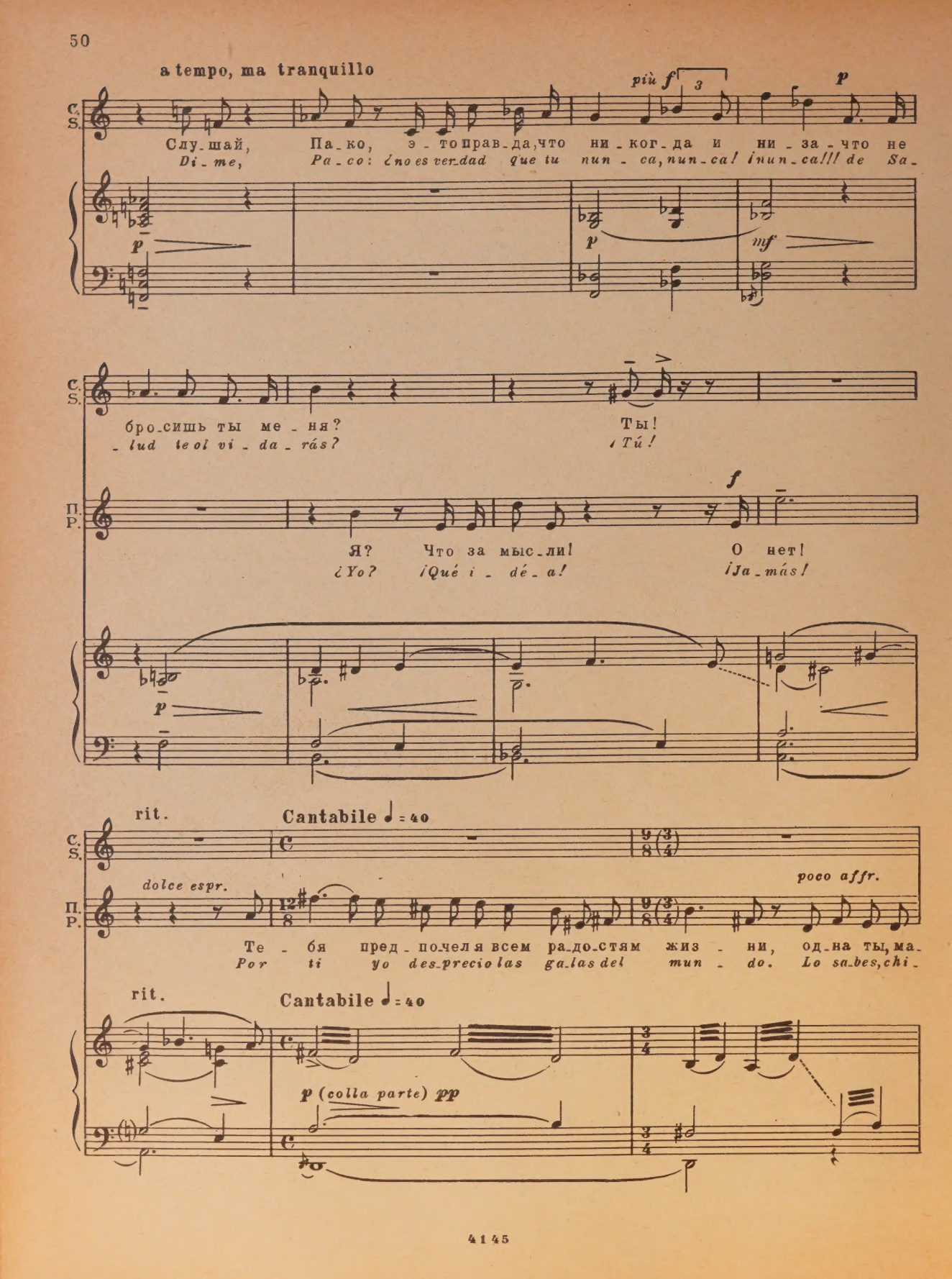
Так ли?
¡Si - gue!

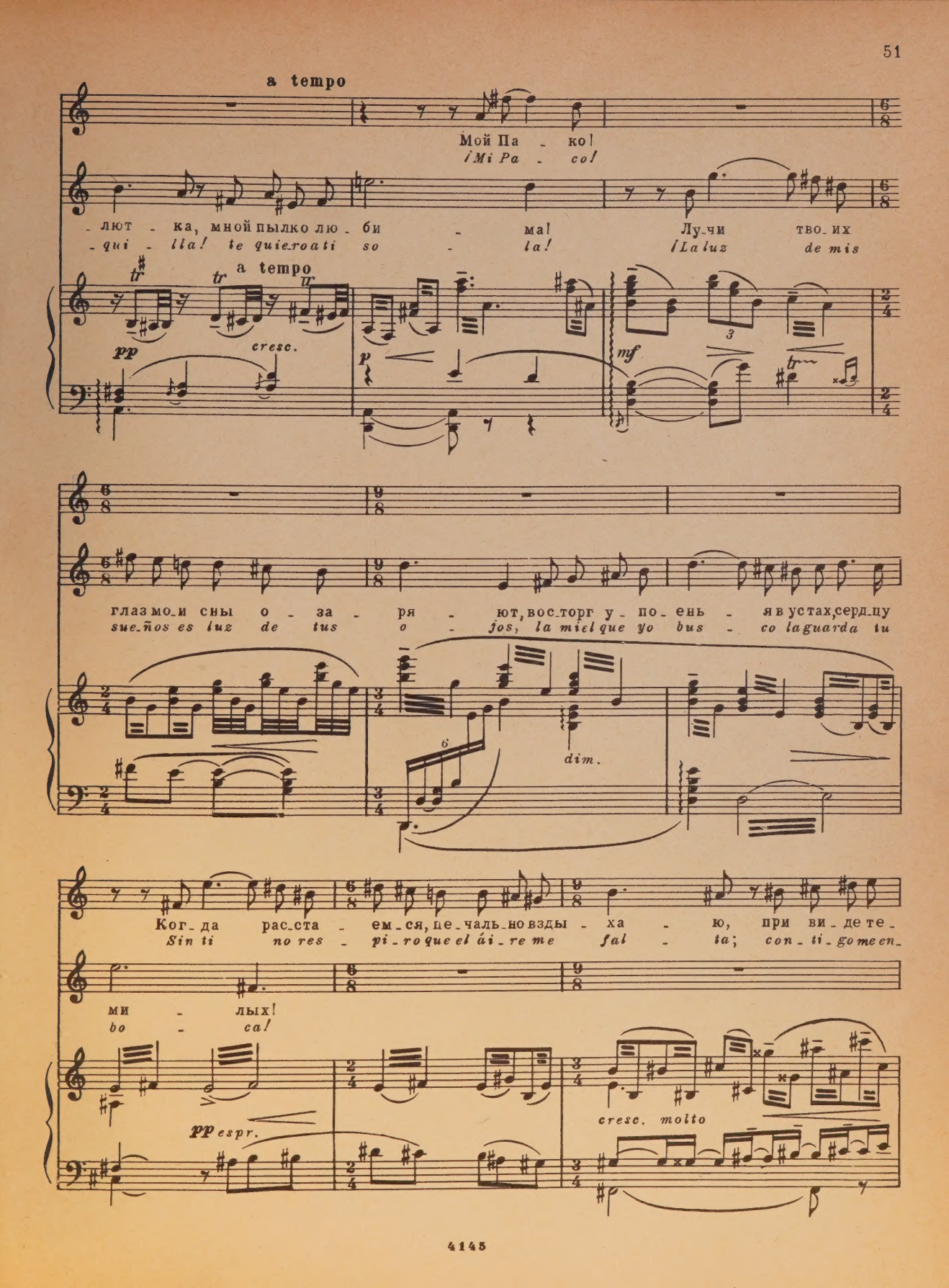
Так ли?
¡Si - gue!

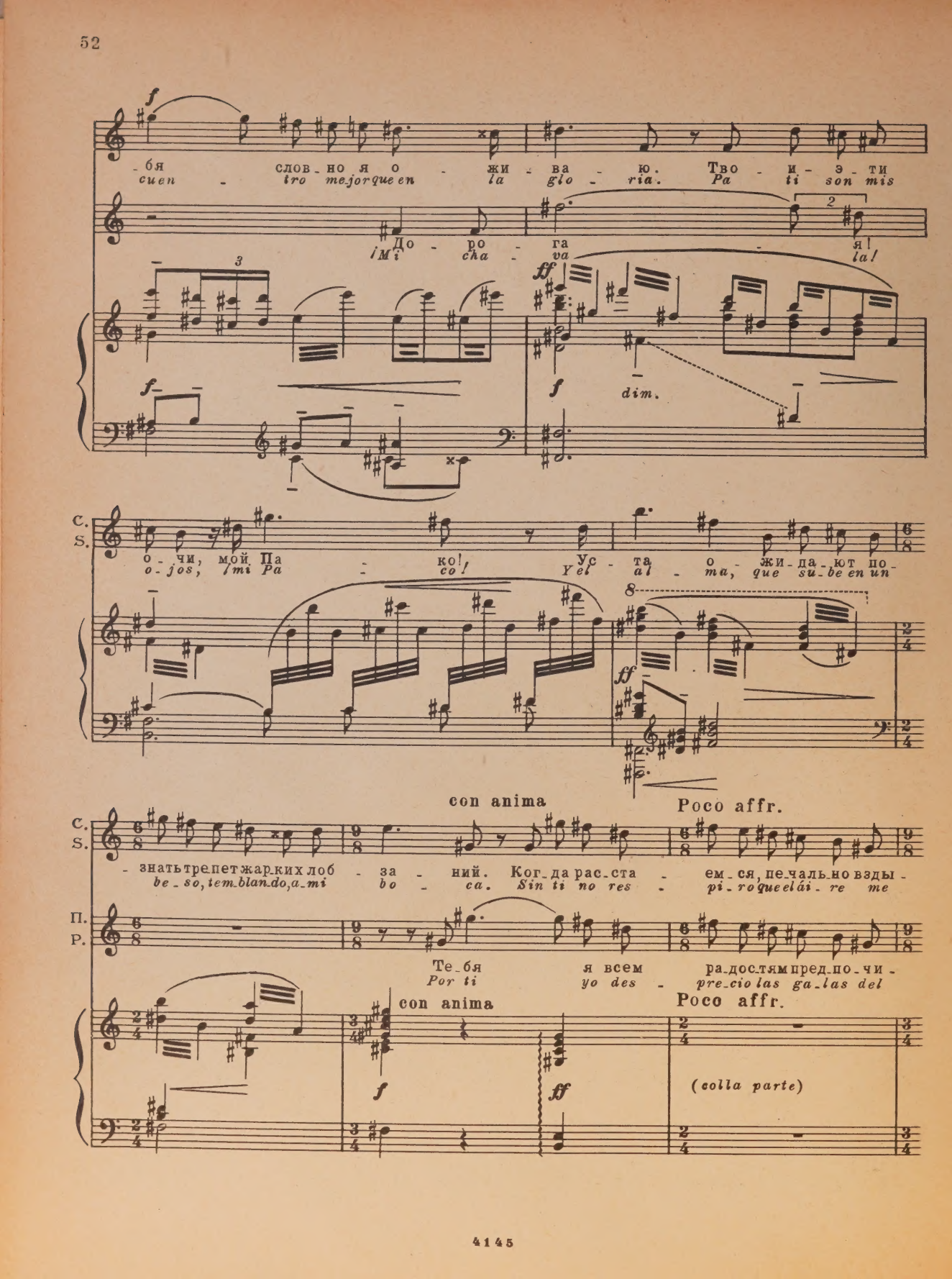
Рай мой!
¡Glo - ria!

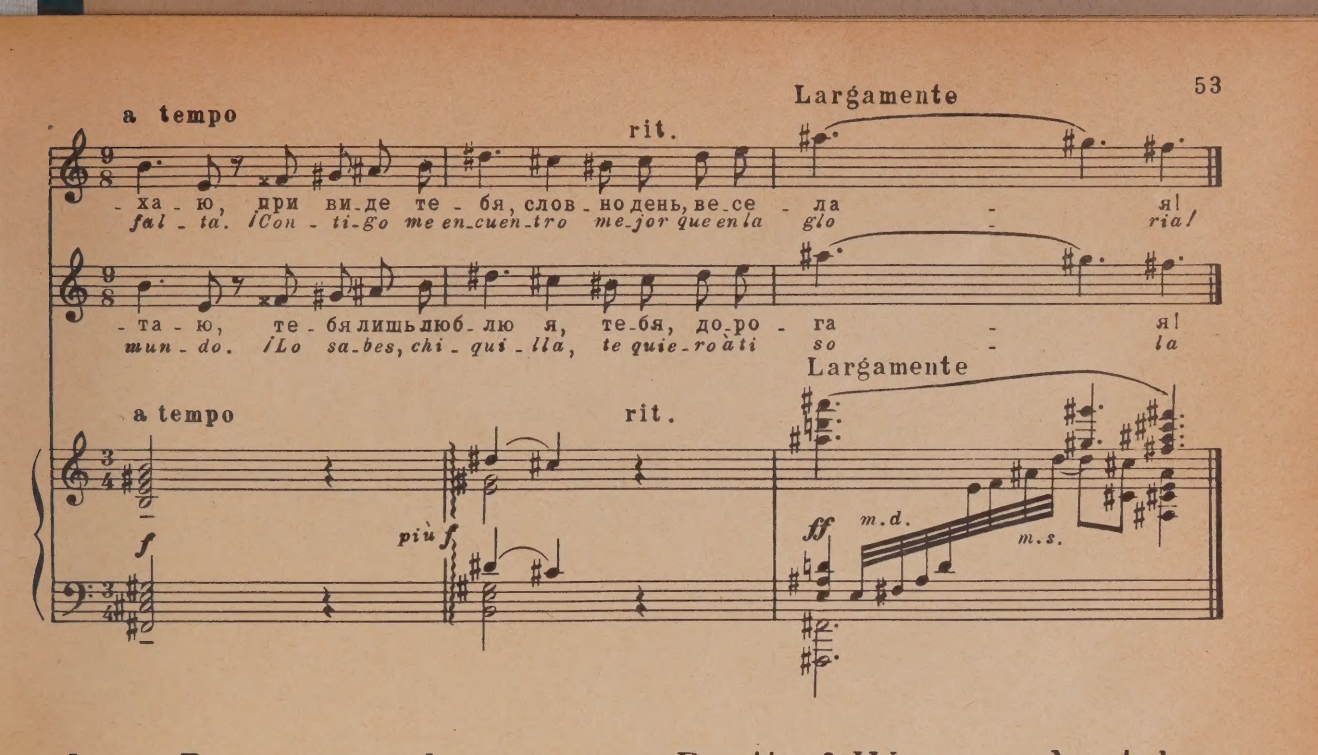
f

f dim.


a tempo, ma tranquillo
C. S.
Слу_шай, Па_ко, э_то прав_да, что ни_ког_да и ни_за_что не
Di_me, Pa_co: ¿no es ver_dad que tu nun_ca, nun_ca! ¡nun_ca!!! de Sa_
più f
p
mf
бро_сишь ты ме_ня? Ты!
_lud te ol vi_da_rás? ¡Tú!
П. Р.
Я? Что за мыс_ли! О нет!
¿Yo? ¡Qué i_dé_a! ¡Ja_más!
f
rit.
Cantabile ♩=40
dolce espr.
poco affr.
Те_бя пред_почел я всем ра_до_стям жиз_ни, од_на ты, ма_
Por ti yo des_precio las ga_las del mun_do. Lo sa_bes, chi_
p (colla parte) pp


a tempo
Мой Па - ко!
/Mi Pa - co!
- лют - ка, мной пылко лю - би - ма! Лу-чи тво-их
- qui - lla! te quiero ati so - la! /La luz de mis
a tempo
pp
cresc.
p
mf
глаз мо-и сны о - за - ря - ют, вос-торг у - по - ень - я в устах, серд-цу
sue-ños es luz de tus o - jos, la miel que yo bus - co la guarda tu
dim.
Ког-да рас-ста - ем-ся, не-чаль-но взды - ха - ю, при ви-де те-
Sin ti no res - pi-ro que el ái-re me fal - ta; con-ti-go me en-
ми - лых!
bo - ca!
pp espr.
cresc. molto


-бя слов-но я о - жи - ва - ю. Тво - и - э - ти
cuen - tro mejorque en la glo - ria. Pa - ti son mis
До - ро - га - я!
¡Mi - cha - va - la!
f
ff
f
dim.
С.
S.
о - чи, мой Па - ко! Ус - та о - жи - да - ют по -
o - jos, ¡mi Pa - co! Y el - al - ma, que su - be en un -
ff
con anima
Poco affr.
С.
S.
- знать трепет жар-ких лоб - за - ний. Ког-да рас-ста - ем-ся, пе-чаль-но взды -
be - so, tem-blan-do, a-mi bo - ca. Sin ti no res - pi - ro que el ái - re me
П.
Р.
Те-бя я всем ра-дос-тям пред-по-чи -
Por ti yo des - pre-cio las ga-las del
con anima
Poco affr.
f
ff
(colla parte)

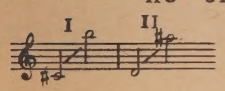


Дуэт Ванессы и Анатоля

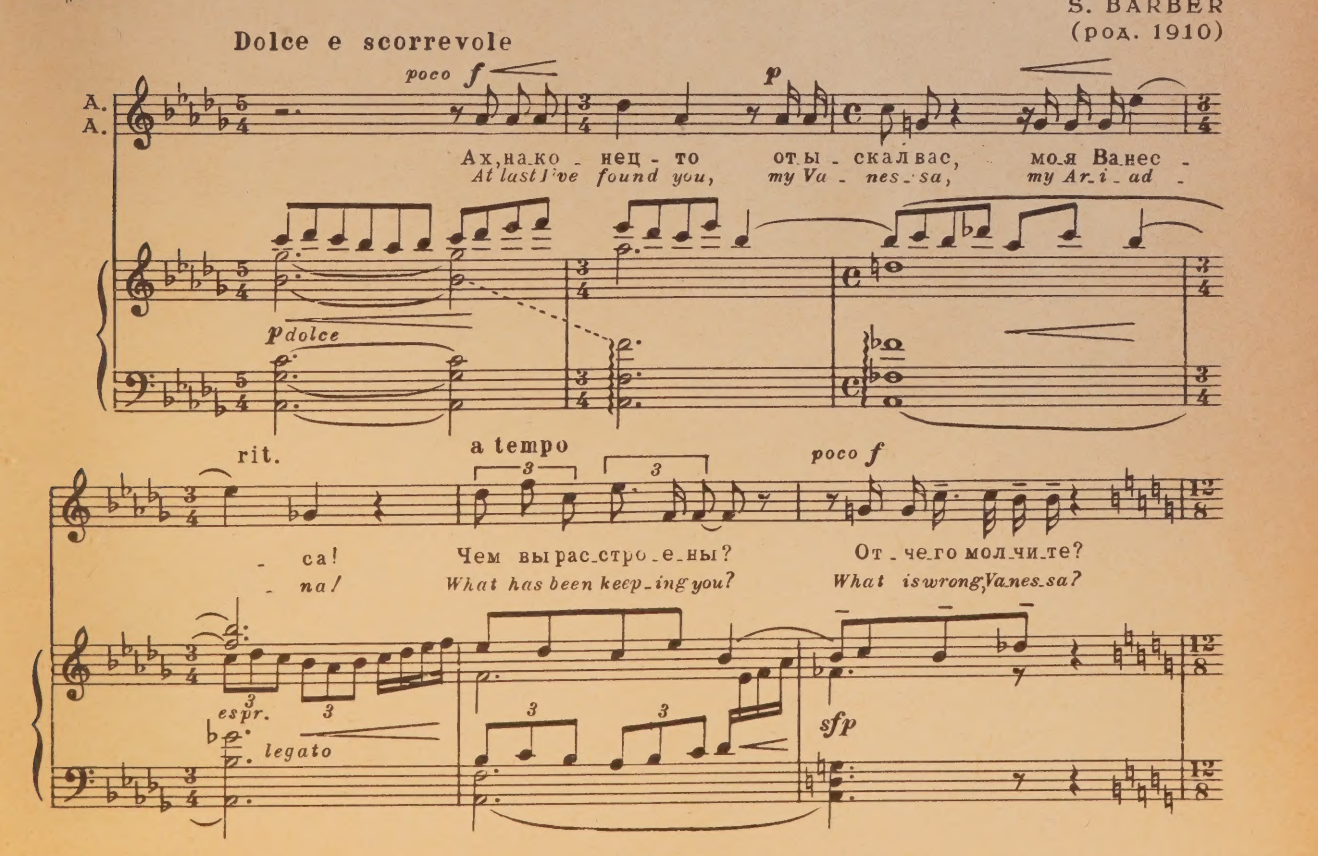
из оперы „Ванесса“

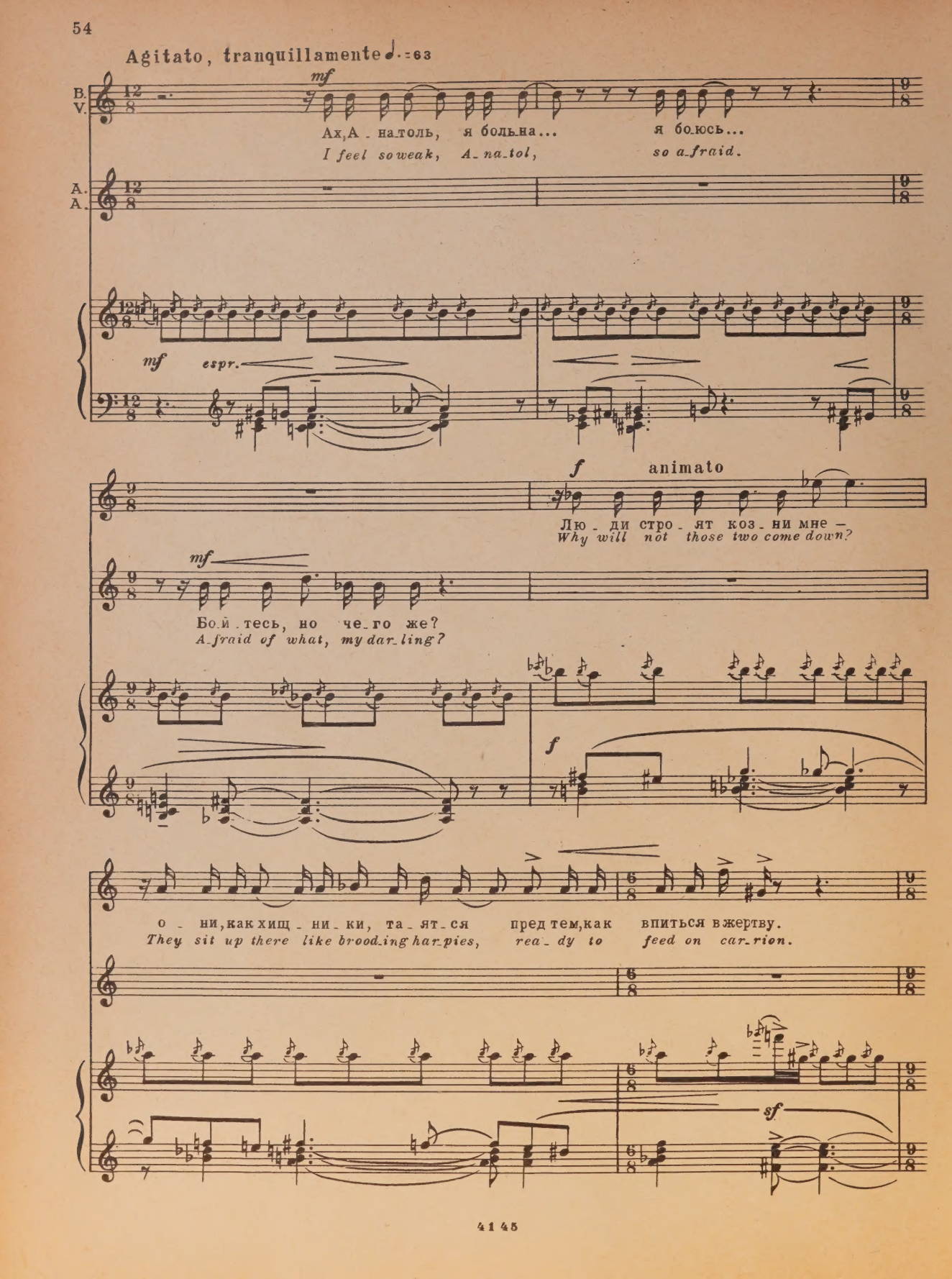
Duett of Wanessa-Anatol

from the Opera "Vanessa"



С. БАРБЕР
S. BARBER
(род. 1910)




Agitato, tranquillamente ♩.=63
B. V.
A. A.
mf
Ах, А - на-толь, я боль-на... я бо-юсь...
I feel so weak, A-na-tol, so a-fraid.
mf espr.
f animato
Лю - ди стро - ят коз - ни мне —
Why will not those two come down?
mf
Бой - тесь, но че-го же?
A-fraid of what, my dar-ling?
f
о - ни, как хищ - ни - ки, та - ят - ся пред тем, как впиться в жертву.
They sit up there like brood-ing har-pies, rea - dy to feed on car-rion.
sf

mf

Пол_но, ми_лый друг,
Do not be a_fraid.

f

Э_ри_ка ско_ро при_дет, о_на мне о_бе.
E_ri_ka will come, I know. She prom_ised me, she

p

Più mosso ♪=100

mp

allarg.

Вра_ги у_кры_лись за сте_ной мол_чань_я— им не_снос_но
Oh why, then, have they built this wall of si_lence all a round my

_ща_ла.
would.

mp espr.

allarg.

pp accel.

счасть_е на_шел
hap_pi_ness?

accel.

pp

mf *p*

По - ра за - быть. Я пред - по - чел бы ви - деть вас ве - се -
For - get, for - get. I like you most when you for - get and smile.

Tempo I ♩.=63 *poco f* *f*

Не - уж - то все двад - цать лет е - го я на - прас - но жда - ла?..
What is there I do not know? Could I have been wrong for twenty years?

- лой.

Tempo I *p* *f* *p*

Doppio mosso

B. V. *mf*

Но вы что-то не до - ска - за - ли, А -
Is there something you have not told me, A -

poco f *dim. poco a poco*

allarg. molto

B. V.

- на - толь?
- na - tol?

Tranquillamente ♩=76

A. A. *mp*

Сущ - ность люб - ви горь - ка, Ва -
Love has a bit - ter core, Va -

allarg. molto

Tranquillamente *p*

A.
A.

-нес - са.
-nes - sa!

Не тревожьте сны, Ва-нес - са.
Do not taste too deep, Va-nes - sa.

espr.

simile, legato sempre

A.
A.

mf

Не пы-тай - тесь все по-нять:
Do not search in-to the past.

мож -
He

mf

pochiss. rall.

-но, ес-ли вглубь вни - кать,
who hun-gers for the past

об-ма-нуть-ся
will be fed on

espr.

a tempo

p

в них.
lies.

К вам при-шла лю-бовь,
Let your love be new

и вы лю-би - те
as were we born to-

mf

вновь, Ва - нес - са. А я люб-
-day, Va - nes - sa. My love has

poco rall. a tempo

B. V. *mf espr.*

Сущ-ность люб-ви горь-ка, А-на-толь,
Love has a bit-ter core, A-na-tol,

A. A. *pp* *pp*

-лю в пер-вый раз.
on - ly be - gun.

poco rall. a tempo

pp sub. *espr.*

simile, legato sempre

B. V. 3

но я е - е из-ве-да-ю сто - бой,
but let me taste this bit-ter-ness with you.

B. V.

хоть не все мо-гу при-нять, что ты
I shall nev - er take too much if you

poco allarg.

B. V.

мне мо_жешь дать, что ты мне мо_жешь
will of - fer all, if you will of - fer

mf

A. A.

Бой - тесь в про_шло_е вни - кать -
Do not search in - to the past

poco allarg.

tornando al tempo

p

дать!
all.

Мо_ей люб_ви ни цвесть, ни от -
My love can_not be - gin nor grow,

в нём мож_но ложь най - ти!
or you will fead on lies.

p

Мо - ей люб_ви ни цвесть,
My love can_not be_gin,

pp

un poco movendo

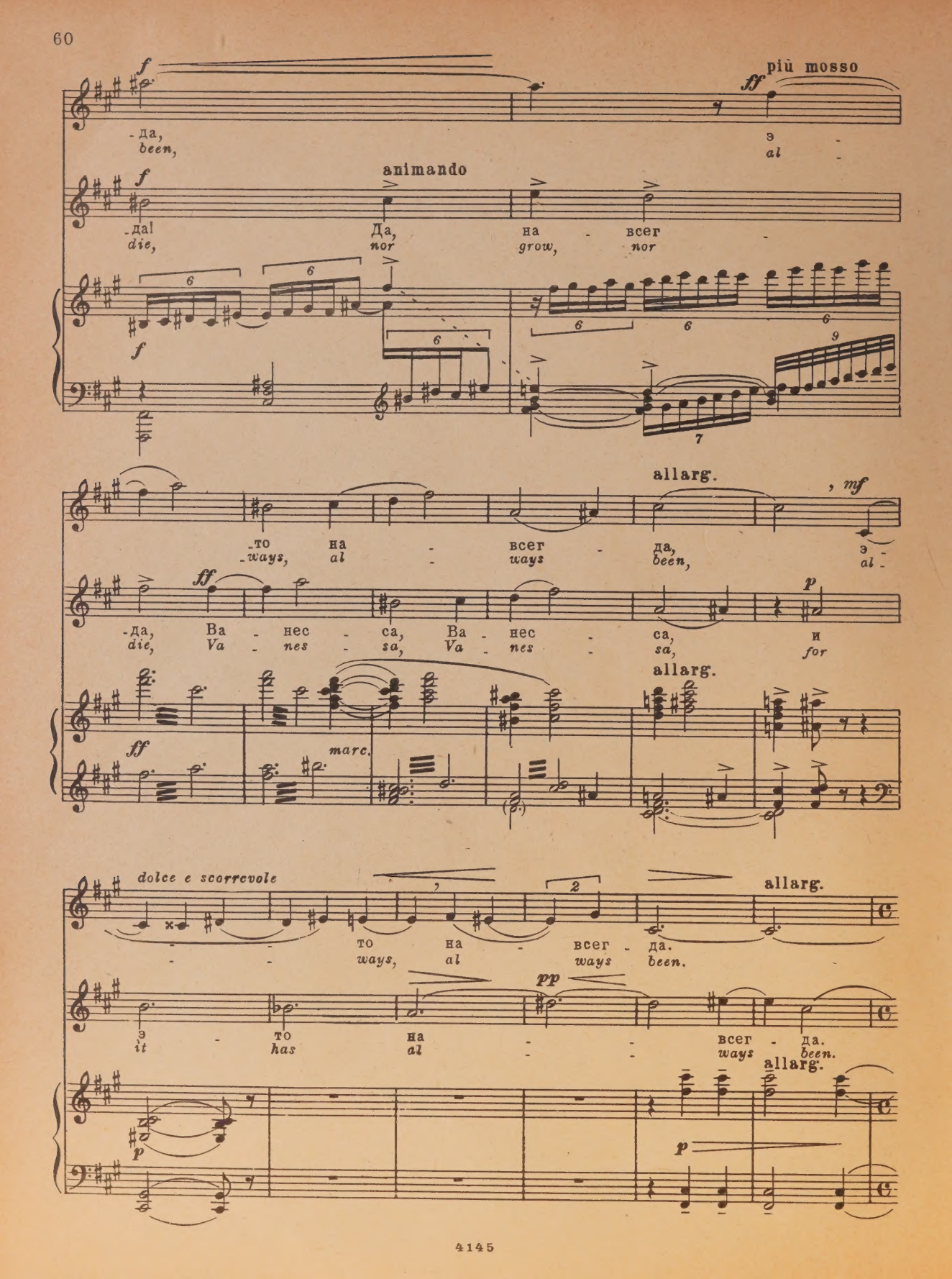
_цве - тать,
nor die

и э_то на - всег_
for it has al - ways

ни от_цве_тать,
nor grow nor die,

и э_то так, и то - же на - всег_
my love can_not be_gin, nor grow, nor

rinforzando


f
più mosso
ff
-да,
been,
э -
al -
f
animando
-да!
die,
Да,
nor
на - всег -
grow, nor
f
allarg.
, mf
-то на - всег - да, э -
-ways, al - ways been, al -
ff
p
-да, Ва - нес - са, Ва - нес - са, и
die, Va - nes - sa, Va - nes - sa, for
ff
marc.
allarg.
dolce e scorrevole
allarg.
- - - то на - всег - да.
- - ways, al ways been.
pp
э - то на - - всег - да.
it has al - - ways been.
allarg.
p
p

Più lento ♩=66

mf

Он
Ah,

mp

На каж_дый во_прос мой от_вет в по_це_лу_е.
For ev_ry ques_tion let my kiss be the an_swer.

Più lento ♩=66

mp espr.

p

poco rubato

не мо_жет быть от_ве_том.
but is a kiss an an_swer?

a tempo

mf

Я не спро_сил, ко_го о_жи_
I did not ask for whom you were

a tempo

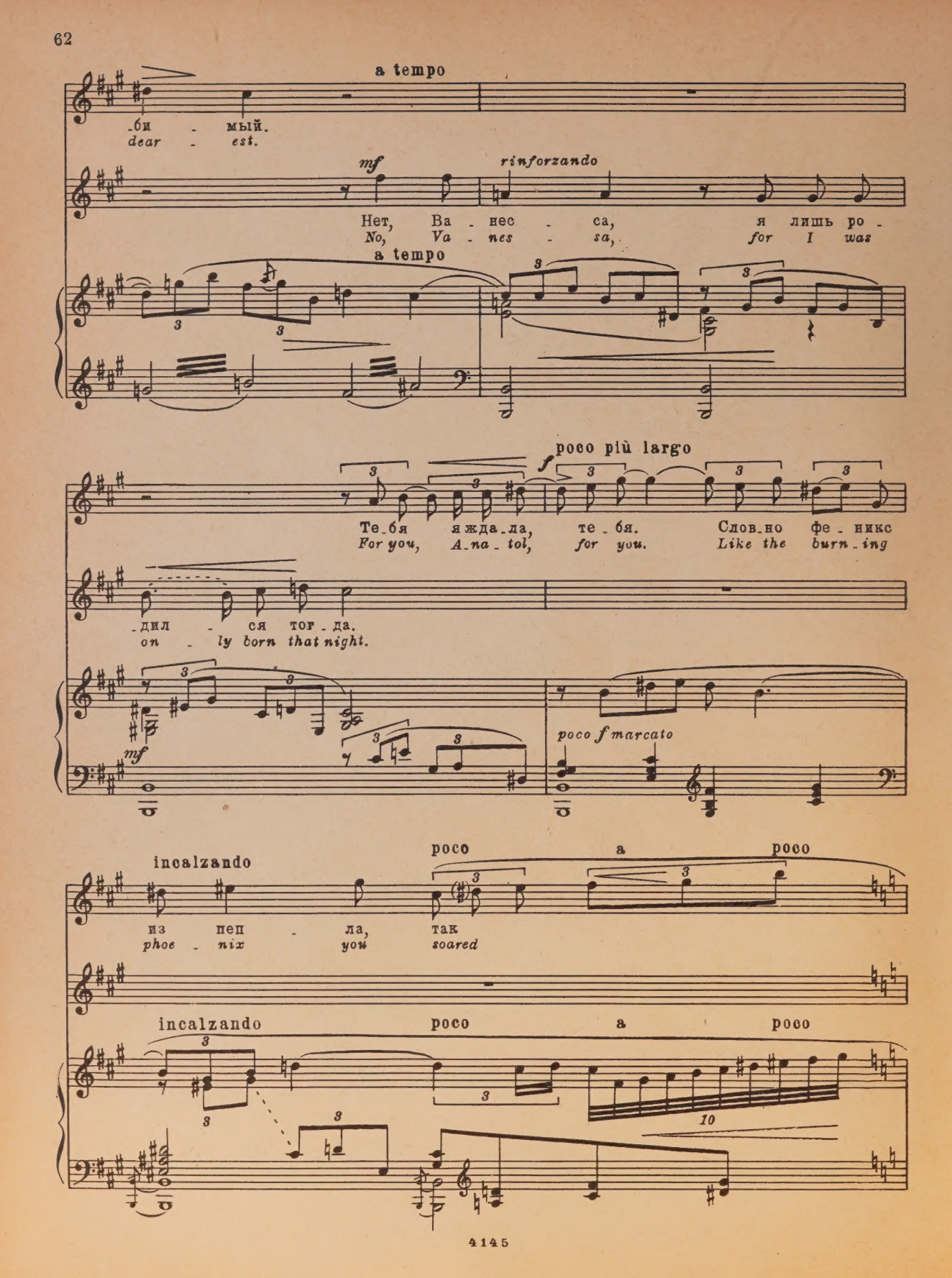
mf espr.

sostenuto

Те_бя, А_на_толь, те_бя, мой лю_
For you, A_na_tol, for you, my

_да_ла ты в ночь зна_ком_ства со мной.
wait_ing that night when first we met.

sostenuto, col canto


a tempo
-би - мый.
dear - est.
mf
rinforzando
Нет, Ва - нес - са, я лишь ро -
No, Va - nes - sa, for I was
a tempo
poco più largo
f
Те - бя я жда - ла, те - бя. Слов - но фе - никс
For you, A - na - tol, for you. Like the burn - ing
- дил - ся тог - да.
on - ly born that night.
mf
poco f marcato
incalzando
poco a poco
из пеп - ла, так
phoe - nix you soared
incalzando
poco a poco
10

tempo ♩=66

ты воз - ро - дил - ся из мо -
out of the ash - es of my

tempo ♩=66

fp fp

Sempre più mosso ♩=76

- их груст - ных снов.
shat - te - red dreams.

p

Пусть ве - тер раз - ве -
Then scat - ter the ash -

f sfp

- ет пе - пел тот! Ва - нес - са, сле - дуй за мной, Ва -
- es to the wind, Va - nes - sa. Fol - low my flight, Va -

cresc. ed animando

f

ff più mosso

Я
I

нес - са, сле - дуй и будь со
nes - sa, fol - low, fol - low my

più mosso

f

пой - ду за то - бой, мой ми - лый,
fol - low, I fol - low, I fol - low,

ff

мной, Ва - нес - са, Ва - нес - са, сле - дуй за
flight, Va - nes - sa, Va - nes - sa, fol - low my

ff

marcato

allarg.

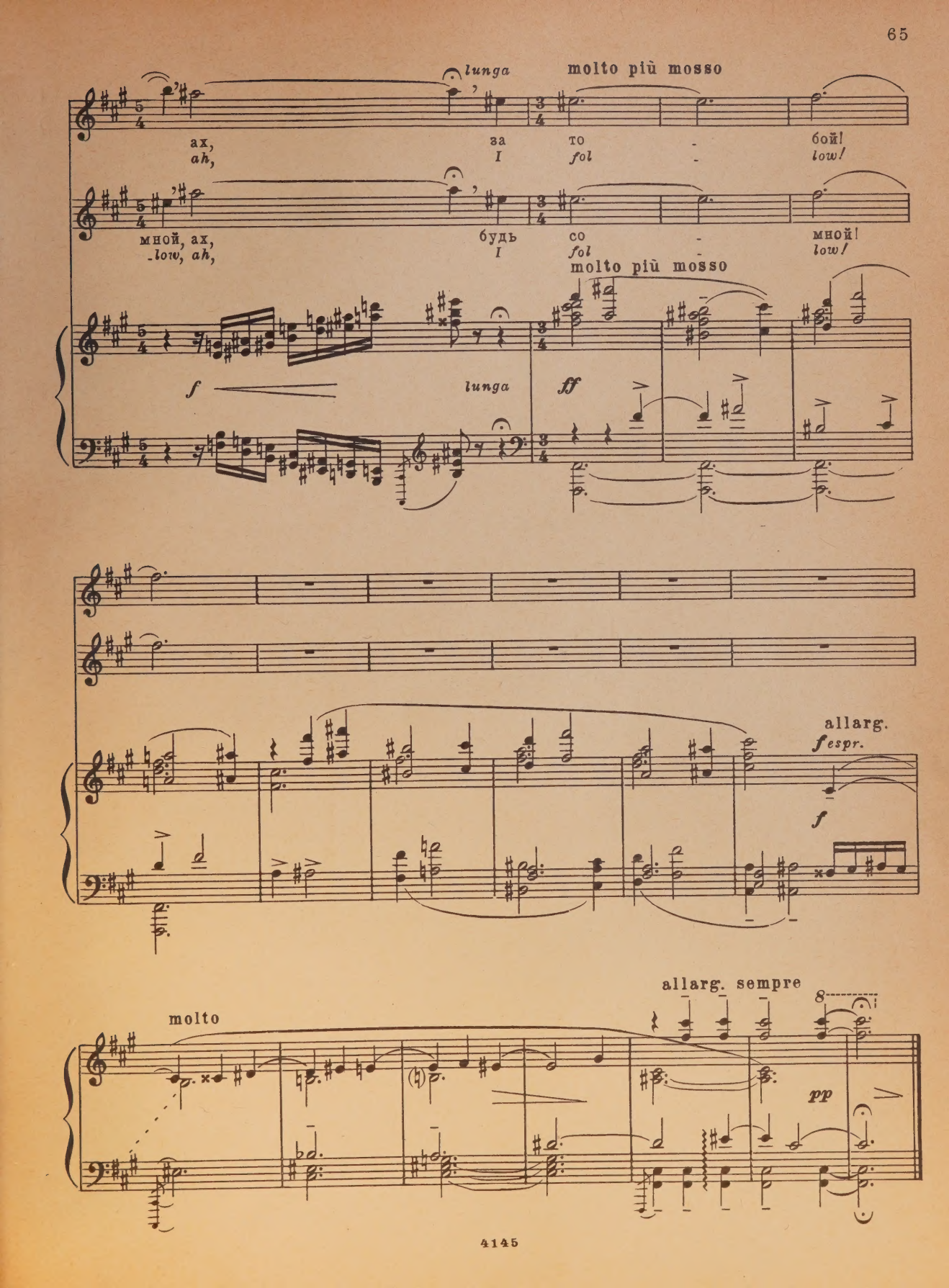
мой ми - лый, ах,
I fol - low, ah,

мной, за
flight, fol - low, fol -

Ossia.

allarg.

fp


lunga
molto più mosso
ах, за то бой!
ah, I fol low!
мной, ах, будь со мной!
low, ah, I fol low!
molto più mosso
f
lunga
ff
allarg.
fespr.
f
molto
allarg. sempre
pp

СОДЕРЖАНИЕ

Х. Глюк. Дуэт Лизетты и Дамона из оперы «Королева Мая» 3
К. М. Вебер. Дуэт Клариссы и Гомеса из оперы «Три Пинтоса» 5
Р. Шуман. Праздник весны чудесен... 14
Г. Доницетти. Дуэт Норины и Эрнесто из оперы «Дон Паскуале» 16
Г. Доницетти. Пасторальный дуэт 20
Дж. Россини. Дуэт Кориллы и Флавио из оперы «Брускино» 26
О. Респиги. Дуэт Сильваны и Донелло из оперы «Пламя» 36
М. де Фалья. Дуэт Салюд и Пако из оперы «Краткая жизнь» 43
С. Барбер. Дуэт Ванессы и Анатоля из оперы «Ванесса» 53

ДУЭТЫ ЗАРУБЕЖНЫХ КОМПОЗИТОРОВ

для сопрано и тенора в сопровождении фортепиано

Редактор Р. Рустамов
Лит. редактор Л. Чудова
Техн. редактор В. Кичоровская
Корректор Н. Маковская

Подписано к печати 10/II 1967 г. Формат бумаги 60×90 1/8. Печ. л. — 8,5. Уч.-изд. л. — 8,5. Тираж 1830 экз. Изд. № 4145. Т. п. 66, № 396. Зак. 1018. Цена 83 к. Бумага № 2

Издательство «Музыка», Москва, набережная Мориса Тореза, 30

Московская типография № 17 Главполиграфпрома Государственного комитета Совета Министров СССР по печати, ул. Щипок, 18

ВЫШЛА И ВЫХОДИТ ИЗ ПЕЧАТИ

Педагогическая вокальная литература

ВОКАЛЬНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ РЕПЕРТУАР

Абт Ф. Школа пения. Избранные упражнения для низких голосов

Вокализы итальянских композиторов XVII—XVIII вв. Для среднего голоса

Вокализы русских и советских композиторов. Для сопрано

Лютген Б. Ежедневные упражнения. 20 вокализов. Для высокого голоса

Хрестоматия вокально-педагогического репертуара. Для сопрано. I—II курсы музучилища

ВОКАЛЬНЫЕ АНСАМБЛИ

Бах — Гуно. Ave Maria. **Гендель Г.** Мирные рощи. Для женского квартета с фортепиано

Бом К. Тише ночей. **Лист Ф.** О море в час ночной. **Франк С.** Солнце. Другу. Дуэты. Для сопрано и альта с фортепиано

Виардо П. Дуэты и трио. Для сопрано и альта с фортепиано

Вокальные квартеты. Для мужских голосов без сопровождения

Глинка М. Не искушай... **Рубинштейн А.** Горные вершины. Дуэты

Дуэты зарубежных композиторов. Для двух сопрано с фортепиано

Трио для женских голосов с фортепиано

Специализированные нотные и универсальные книжные магазины книготорга и потребительской кооперации принимают предварительные заказы на музыкальную литературу. Оформляйте предварительные заказы в местных магазинах!

ИЗДАТЕЛЬСТВО · МУЗЫКА · МОСКВА

83 к.

1967

Индекс 9—3—2

M
1549
.2
A67D8

Aprodov, S.
Duety zarubezhnykh
kompozitorov

Music

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY